

## V. Das Verbum.

### A. Die Arten des Verbums.

#### 1. Die unpersönlichen Verben.

Die Syntax des Altfranzösischen verfügt über eine grössere Anzahl unpersönlicher Verben, als sie der modernen Sprache zu Gebote steht. So weist unser Text denn auch einige solcher Verben auf, die in der heutigen Grammatik fehlen. Dass das unpersönliche Fürwort *il* sehr häufig ausgelassen wird, ist schon oben erwähnt worden.

*il estot* = *il est nécessaire, il faut*. 837: *Voille li Reis un nun, là l'estot enuncier*; 1359: *Quant vus estot, fet-il, pur hore retourner*; ebenso in 1506, 1595, 2637 u. a. In 2581 hat *il estot* die Bedeutung von *être bien, se porter bien*: *En l'Essil ne purquant li ad bien estéu. — il sovient (heute il me souvient = ich entsinne mich)*. 2566: *De Joseph lui sovint que*; 2857: *Sovenir te devreit, Reis, et bien remembrer*; 4492: *De sun fue li sovint qui petiz ert en fei*; 5548: *De rose et de lillie l'i (W. li) poist sovenir*. Ein Substantivsatz geht dem unpersönlichen Verb voraus in 5175: *Ke riens ne seit arère ne m'en puet sovenir. — il membre*. 2977: *Se vus me veiez, vus membrereit, ço crei*.

Persönlich können auch gebraucht werden:

a. (*il y a*) a. 213. . . *n'i out punt ni charère*; 396: *En tut regné ne out ne si haut, ne si fer u. a.*

*il y a* mit nachfolgendem Infinitiv findet sich in 973: *n'i out ke kurecer De ço k'out otrié al malice plener*.

Für den Gebrauch von *il y a* mit dem *participle passé*, ähnlich dem unpersönlichen Passiv des Lateinischen, haben wir bemerkt 964: . . . *jà n'i aura targié*; 2630: . . . *ço que escrit i a*.

Oft findet sich *il y a* in Begleitung eines Substantivs mit prädikativem Partizip. 516: *N'i out guères de tens après ço trespasé*; 684: *N'i ad pur oec dener, n'or, ne argent baillé*; 1111: *Pruveires et diacnes plusurs en i out pris*; ebenso in 1128, 1836, 5194 u. a.

b. *il est*. 17: . . . *n'est nulz hom qui l'desdie*; 1574: *Ne jamès ert ke pès entre vus dous aturt*; 4482: *N'i est amurs, ne feiz, ne pès, ne charitez*; W. 170, 13: *Il sunt quatre manière*.

c. *il vient*. 808: *Kar vus n'es durum pas, se vus vent à plaisir*; 3841: *Quant veneit que li jurs ert*.

Persönlich finden sich *venir* und *avenir* in 510: *Ke q'avenge en avaunt, n'en seit en perte mise*; 530: *Et maus li avendra adès en sun vivaunt*; 1497: *Quant ço vint vers le seir*; ebenso in 2123, 5201, W. 170, 3 und 10.

il vient mieux = il vaut mieux. 1732: Et meuz vient (nicht vient wie H. schreibt; W. hat richtig vient) tost resurdre ke trop i demurer; 3164: Et de gré vus vendreit mielz souffrir povreté.

d. il appartient. 2683: Més n'apartint à els.

e. Faillir wird, wie in Villehardouin und Joinville, meist persönlich gebraucht, in der Bedeutung von faire défaut, manquer à. In unserm Text finden wir es auch schon unpersönlich. 2055: Més il li a failli; 5606: Fors solement dis jorz en failli de l'anée.

Im folgenden mögen einige unpersönliche Ausdrücke angeführt werden.

il est mestiers = avoir besoin, il faut. 438: Ne vus est pas mester que vos le coreciez; 2505: Quancque mestiers li fu li aveit cil trové; 3669: Quancque mestiers vus ert, mielz ke ainz ne soliez. In 4283 lesen wir: Kar bien sai et bien vei quil m'aura grant mestier.

led est = il est dommage. 4141: Led est k'entre vus a si grand anemistié.

il est poi de = se soucier peu de qch. 4172: Saint Thomas respundi: Poi li fu del beisier.

il est bel = convenir. 923: Et si beu ne lui est, nuls ne l'en kunstreindra.

il est de = il en est de même. 1271: Einsi est de felun cum il fut del sengler.

Die Ausdrücke çò m'est vis und çò peise mei sind persönliche.

## 2. Die persönlichen Verben.

### a. Die transitiven Verben.

Mit dem heutigen Gebrauche stimmen nicht mehr überein oder sind ganz aufgegeben: asseoir (heute asseoir qn. sur le trône, asseoir une maison sur un rocher) hat die Bedeutung von mettre in 2136: Lor message unt bien dit et les moz bien assis (= wohl gesetzt). In der Bedeutung von fixer, constituer tritt es uns entgegen in 3508: Les queles il volt mielz en son règne asséier; 3734: Dunc unt entr'els li Rei un parlement assis; ebenso in 4177 und 4224. In 2326 hat asseoir die Geltung von placer, poser wie heute: L'Apostoiles l'asset juste lui erraument.

avancer = faire réussir. 3377: . . . quant lur corage ne porent avancer.

angoisser = affliger. 596: Or veit li arcevesques k'il l'unt taunt angoissé. Passivisch in 621: Par tel raisuns esteit de treiz parz angussez (= in die Enge getrieben.)

areisuner (heute = begründen, überreden) wird von Garnier in der Bedeutung von „anreden“ gebraucht. 501: L'enfaunt et les Baruns aveit areisunez; 560: L'arcevesque Thomas unt si areisuné; ebenso in 1072, 4597.

aviser = regarder in 5127; En sun seiant s'asist; les baruns avisa.

aprismer = s'approcher de in 5051: N'es deit pas aprismer, se il bien s'en repent.

alier = conclure in 4175: Dunc unt pris autre jor de la pès alier.

crestre, creistre = augmenter, in dieser Bedeutung noch bei Molière, Racine und Corneille vorkommend, findet sich mehrere Male. 757: Pur crestre ses enfaunz; 2743: Et de lur propre almosne les crurent et vestirent; 2823: Celes ki unt chaütes et crestre et restorer.

conoistre = avouer, communiquer. 1971: A ces dous frères ad sun conseil konéu; 5158: Entr'els l'ouissent mort, car puis l'unt conéu; App. 66: Devant Deu conuist e devant le martyr.

chalengier = demander. 4289: Algiez en autres terres autrui dreit chalengier!

consentir = donner son consentement findet sich noch in Corneille. 3200: Jo creim, Sire, ne l'turt; mès jà Deus ne l'consente.

convenancier = s'engager à qch. 4162: Dunc l'unt d'ambes dous parz issi convenancié.

cuillir = prendre. 2052: De Saint James par Flandres sun chemin a cuilli.

durer = supporter. 1498: Li maus de flaunc le prist, jur et nuit le dura.

escrier = crier à qn. 1873: L'escrèrent (nicht L'es crièrent) en haut, à hu et à desrei; 1878: Mut l'aveit eserié et ne l'dist geus en bas.

exillier = détruire, périr. 4516: Mes homes volt destruire et ma terre exillier (oder ist de vor ma terre ausgelassen? Auch liesse sich vermuten, dass der Dichter sagen will: Mes homes volt exillier et ma terre destruire.).

franchir = délivrer. 2735: Deuz suffri mort en croiz pur s'Iglise franchir.

guerreier, sehr selten heute, in 394: Et guerrea le Rei de France, Lowéis; 2761, 2: Mielz desvreient assez li prelaz guerreier Tuz cels qui . . .; 4592: K'à Dovre èrent li trei qui tant l'unt guerreié; ebenso in 3517, 5714.

guerpir = céder, abandonner, quitter. 537: Les maus murs ad guerpiz; ebenso in 489, 542, 884 u. a.

guenchir = fuir. 5349: Pur q'atendeit iluee, ne volt la mort guenchir. Intransitiv findet sich dieses Verb in 1675: Fors Roger de Wincestre, ke ne li vout guenchir; desgleichen in 1720, 2730, 5615.

jurere. 1396: En la kurt sun seigneur, jurast sa terce main (vgl. jurer le ciel); 1444: Ne vout sur autre livre le serrement jurer; ebenso in 814, 4043, 4554. Aber in 5001: Dunc jurèrent sur sainz et entrafié sunt.

mentir = abjurer. 759: Et parjure et usure, et emble et ment sa fei.

monter = élever, faire monter. 90: Deus le monte et eshauce; 2045: Crestien unt munté (sur le cheval); 2888: Quant il les out assez muntez et enchériz.

morir = tuer. 4880: Et dient qu'il les ad tuz morz; 5158: Entr'els l'ouussent mort.

partir = ôter (vgl. Haase S. 71), détourner. 55: K'il peüst cele pluie de la terre partir; 2475: Ne Franceis, ne Galeis por ço de Deu partir.

purparler = discuter sur qch. 3741: Un autre parlement unt à Turs purparlé; 4131: Un afère unt entr'els ilueques purparlé.

querre = chercher (sehr selten im Neufranzösischen). 1405: Al Rei s'en est clamez, ki quert sun greivement.

requerre = demander. 470: Od lermes en requert et delei et respit; 3133: Et quant le requereient de vus dous abvenir (W. amaisir); 3138: Ne l'avez de sa grace requis.

retorner = rapporter. 1193: Li pastur deit tut dis le farcin (W. le forain)  
retourner; 2782: Ke Deus de male veie te volsist retorner.

sortir = élire, destiner à. 4689: Pur eslire et sortir pasturs à cel honur.

user = employer, user de. 3542: Et les grosses viandes, chols et nefz, à user;  
3831: Le meillur vin useit que il trover poeit.

vuidier = se séparer de. 220: Il a vuidé la seie. In 1384, 2420, 2923 ist  
vuidier mit faire verbunden.

b. Die intransitiven Verben.

Einige intransitive Verben können ein Akkusativobjekt bei sich haben, das dazu  
dient, ihren Begriff zu verstärken. Dieses Substantiv enthält

1. dieselbe Wurzel wie das Verb,
2. einen dem Verb ähnlichen Begriff.

Zu 1. sunger. 3952: Cel sunge que la nuit out sungié lur cunta.

turner. W. 99, 10: al tur que il les fist d'Engleterre turner. Hippeau dagegen  
schreibt 3974: Lur chose, issi cum il la leissèrent ester, A l'ore qu'il les fist d'Engleterre  
torner. Diese Fassung ist der ersteren vorzuziehen. Denn torner hat hier die Bedeutung  
von chasser, weil die Anhänger des Thomas durch den König aus dem Reiche vertrieben  
waren. Thomas verlangt also die Rückerstattung aller Güter, welche die Geistlichkeit  
„zur Stunde“ ihrer Verbannung besessen hatte.

Zu 2. suner. 665: Mès n'i voelt mot de lei ne de decret suner; ebenso in  
3750, 4458.

errer. 1989: Mès ne voleient le dreit chemin errer.

aler 3030: Que nus sivism les traces qu'il ala et siwi; 4354: Par Rotrouit  
l'Arcevesque a cele veie alé; 5829: . . . et cest chemin ne vunt.

tinter. W. 23, 10: ne volt un mot tinter.

Von andern intransitiven Verben seien hier zunächst diejenigen aufgeführt, welche  
durch Auslassung des Reflexivpronomens intransitiv geworden sind (vgl. Haase S. 76,  
Raumair S. 25).

acheminer. 4397: Muntent sur lurs (W. lur) chevaux et sunt acheminé.

en aler. 194: . . . en la rue enalèrent; 1122: N'es en Jerra einsi en nule guise  
aler; 1279: Puis l'en leisseit aler; 1818: Al jugement en vunt; 1877: Quant il en vit  
aler l'arcevesque Thomas. Daneben findet sich auch s'en aller ziemlich häufig, z. B. 1875,  
1879 u. a.

amender. 100: Humblement amenda, quand il out meserré; 125: A amender avez,  
se vivieiz, tut dis; 4274: Puis que parti del règne, puis poi sui amendé.

asseoir. 5117: Devant saint Thomas sunt assis dreit à sun pié; dagegen 5118:  
Et li archiers s'asist derrière els el plaunchié.

constreindre. 3002: Pur ço vus devez mult constreindre et gouverner.

culchier. W. 96, 26: Et quant li chapelains esteit alez culchier. Hippeau  
dagegen hat: s'esteit alez culchier.

drescier. 4957: E rova les évesques drescier en lur estant.  
encliner (cliner). 184: Kar les duze lignées li vunt tutes clinant; 3184: Al conseil l'Apostoile clinez et à s'amur; 4755: Parfunt li enclina et parla humblement.  
endormir. 316: Quant il sout que li ber pout bien estre endormi.  
lever. 1489: Li arcevesques est en kuntre lui levez.  
rechalfer. 5700: Et que tost rechalfast, quand batre se faiseit.  
remettre = se rendre. 5568: Remist Roberz del Broc ès chaumbres, pur burger.  
relever. 1731: N'est pas sages qui chiet, quant ne vout relever.  
repentir. 3804: Et repentir del mal qu'il out fait al martir.

Folgende Transitiva werden intransitiv gebraucht:

aider wird meist mit dem Dativ verbunden. 397: A ki il ne péust, s'il vout, nuire u aider; 2110: Par tot li aidera; 2585: Bien pout eidier as suens ki là furent venu; 2594: N'à Thomas, ne as suens de rien n'en aidereient; ebenso in 2879, 3395, 4300.

alumer = voir. 74: Li avogle i alument.

anuier. 3173: En cuntre sainte Iglise, cui il mult anuia (W. à cui).

ateindre. App. 197: Et s'il puet à nul sens, à la croiz ateindra.

craindre. 1635: Plus cremeit de prisun ke de perdre s'onur.

contredire. 1153: Grant partie del pople li aveit contredit.

desconseiller. 3172: Tut encuntre sa mère qui li desconseilla.

prier. 1521: Et prie lur, pur Deu; 2239: Cel henor li fesissent, por amor lor préa; 2948: Jo préierai à Deu qu'il se hast de venger; ebenso in 4129, App. 37.

querre. 3588: Pur la pitié le Deu tant li quist et preia.

In 3581 finden wir mit requerre den Akkusativ der Person und einen Substantivsatz: Tant requisit jor et noit la mère al créatur k'ele li tramesist santé de sa dolor.

regarder. 2826: Al prince Costentin devreies regarder; 3016: As reis d'antiquité devriez regarder.

secourir. 2584: Et li barun franceis li unt tant succurru.

sembler. Dieses Verb ist bis zur Zeit des Vaugelas transitiv. Joinville und Villehardouin haben kein Beispiel des Dativs. Der Vers 3264: Al escorpiun semblent enthält eine Ausnahme der Regel, wenn man nicht vorzieht, mit W. le scorpium ressemblent zu lesen.

servir. 2911: As leis ecclésiaus deit laie leis servir (W. lei).

trère. 2792: Mès des ore tréra à sun delivrement; 2849: Ke Deus ne trée à tei.

#### c. Die reflexiven Verben.

Mit den reflexiven Verben der heutigen Sprache verglichen, gliedern sich, ausser den noch heute geltigen, diejenigen unseres Textes in 2 Gruppen:

1. in solche, die heute nicht mehr reflexiv sind, und
2. in solche, die zwar reflexiv geblieben sind, aber ihre Bedeutung geändert haben.

1. In diese Klasse gehören auch einige Verben der Bewegung, die ausser dem Reflexiv noch en vor sich nehmen.

aparoir. 526: Deus s'aparut al muine; 3774: S'aparut Deus à lui. Heute ist s'apparaître = sich zeigen völlig veraltet und gilt als regelwidrig.

assentir. 448: K'à ço s'asentent tuit, li jofne et li sené; 451: Ben quident ke li Reis se voudra assentir.

claimer = se plaindre de. 382: Quant li Reis se claimeit de riche chevaler; 1405: Al Rei s'en est clamez.

combatre (noch reflexiv im 16. Jhrt.). 40: Pur eus se combati tut qu'en suffri la mort; 2758: Se combatent sovent pur lur seigneur mortal; 3494: . . . mès li seintisme ber S'encombati adès et pur lui délivrer.

diner. 5098: Al mangier out servi et puis s'esteit disnez (W. dignez).

dormir. 1492: Quidèrent-il pur veir ke se dormist li ber.

douter = craindre. 693: Cil se repent forment, de ses mesfaiz se dout; 1561: Et pur ço me dut mut; 1678: Nul ne la vout bailler, kar forment se duta; aber 1266: Li fel ne dute pas le desordenement.

emblem. 2006: Mès la première nuit k'il s'en fu si emblez; 2095: De la cort cel évesque eissi s'en est emblez.

entrer. 2011: En un batel ainz jur, saint Thomas s'en entra.

issir. W. 171, 42: la gloriuse dame s'en est eissue à tant; 1915: Et li ber s'en issi; 1974: Par la porte del Nort s'en sunt nuitantre eissus. Ohne Reflexiv steht es in 1926: Quant il fu eissuz, après ço, del muster.

purpenser. 1211: Reis, purpense tei meuz; 1284: Kar se il oüst quer, il se fust purpensez; 5433: Fûiez, fet li Renalz, quant se fu purpensez.

pointre = chevaucher. 4070: Dunc turna son cheval, si s'en pointst à eslès.

repeirer. 682: Et il s'en sunt atut arrière repeiré; 4856: Einsi s'en repeira saint Thomas à sun sié.

resortir. 137: . . . et del tut s'en resort; 1707: . . . ne s'en deit resortir.

seoir = s'asseoir, heute veraltet und familiär. 1679: Et sur un baunc se sist et à Deus se puia.

targier = tarder. 1909: Errament les saisi, ne s'i vout ren targer; 2177: Va tost à l'Apostoile, fet-il, ne te targier; 4110: il ne s'i volt targier. Intransitiv findet sich das Verb in 1944: Et li uns roveit l'autre, pur signes, à targer.

2. Eine andere Bedeutung haben in der heutigen Sprache angenommen:

apareillier = se procurer. 4633: Od lur hummes se sunt d'armes apareillié.

chastier = se corriger. 1280: Tierce fez i fu priz, pas ne se chastieit.

commander = se recommander à. 1610: Sur sun cheval munta, à Deu s'est komaundez; 1985: Et se sunt komandé à Deu, nostre seigneur.

commencer. 4949: Par fei s'en commencèrent plusurs à alier. Vielleicht ist hier das reflexive Pronomen des Infinitivs alier vom Hauptverb angezogen worden.

creire. 1211: Reis, purpense tei meuz: ne te creire al cunseil; 1215: Ne te creire à la nuit.

desparer = ôter. 1604: Dunc s'esteit desparez de l'autre sanz delai.

gueitier = prendre garde. 4571: Ço vus mande mis sires que vus bien vus gueitiez.

herberger kommt meist mit dem Reflexiv vor. 3708: Maisuns, où li sainz huem se poüst herberger; 4361: Par ço s'ala à Turs cele nuit herbergier; 4629: Et à Sandwiz, qui suens esteit, se herberga. Indessen kommt es auch intransitiv vor, so in 2249: Mès se volz od mei, à mun cust, herberger.

mettre = se fier à. 4031: Dunc dist li Reis Henris k'en ces treis se mettreit; 4144: . . . Jo m'en met el clergié.

mener = se conduire. 4149: Dist li qu'il se menot vers Deu à grant beslei.

departir = partir. 2242: Mès pur sun arcevesque departi s'en esteit; 3980: Eissi s'en departi. Öfter findet sich se partir oder s'en partir, so in 885: De ce mot ne se volent li évesque partir; 1871: Et quant il s'en parti; 5108: Dunc s'en esteit partiz; 5269: . . . atant s'en sunt parti.

passer. 1890: Ne vout à eus pleider, utre s'en est passez.

turner = s'en aller. 1529: Il irra, ço lor dit, et il s'en sunt turné; 2181: De Conpeingne se sunt li messenger torné; ebenso in 1443, 4240, 5641. Aber in 195: A Smethefeuld turnèrent.

s'en retourner, s'en revenir und s'en venir finden sich noch heute, aber ihre Anwendung ist beschränkt; in unserm Text kommen sie zugleich intransitiv vor.

s'en retorner. 3740: . . . dunc s'en sunt retorné; 5552: Parmi le cloistre arrère s'en érent returné, ebenso in 2939, 4661.

s'en revenir. 4842: puis s'en est revenuz.

s'en venir. 5172: Or volt saveir li Reis se tu t'en vols venir (W. tu en volz).

## B. Person und Numerus.

1. Im Relativsatz, der ein persönliches Fürwort näher bestimmt, finden wir die vom Lateinischen geforderte Uebereinstimmung. 667: Par tut le deveiz fère, ki el liu Deu séez; 2796: Pur ço le di que mei, qui dei suz Deu garder; 2982: De mei qui sui mendiz; ebenso in 3067, 3069, 3178, 3398.

Wenn die Subjekte in verschiedenen Personen erscheinen, so richtet sich das Verb nach dem letzten. 1760: Li Reis et seinte église et nus ieimes huni (W. iermes).

Eine Vermischung beider Personen findet statt in 2950: Que tu et les tuen funt et ne l'volez leissier.

2. In 1674: Poi i out des évesques ki l'vousist soutenir richtet sich das Verb nach dem Quantitätsadverb poi.

Ein Kollektivbegriff hat im Hauptsatze den Singular, im Nebensatze dagegen den Plural in 5359, 60: Mult en fu esbaïe la gent chaperunée, Quand virent si lur veie totes parz estopée.

Die Stelle 4991, 3: Les briès à l'Apostoille unt avant aportez, Qui ot ces treis prelaz de lur mestier seurez; En oiance fu liz et de tuz escultez enthält einen Fehler; der Akkusativ des Plurals les briès passt nicht zu den folgenden Versen. Man muss mit W. lesen: Le brief à l'Apostoille fu avant aportez.

2511—15: Quant ot li Reis Henris l'arcevesque s'enfuit, Durement s'en marri et si conseiller tuit. Tut les porz funt guaitier et de jor et de nuit, K'il ni puisse passer, n'od plein chaleng, n'od vuit. Mès pur neient le fet, kar Deus l'en ad cunduit. Man bemerkt, dass in 2513 das Verb sich nach si conseiller tuit, in 2515 dagegen nach li Reis richtet.

Dem heutigen Gebrauche gemäss findet sich das Verb im Singular, wenn ni—ni die Subjekte verbindet. 612: K'arcevesques n'évesques éust abit de moine; 2366: Ne clerc, ne lai, ne nuls lai en plait ne mesist; 3290: Duns, presenz, ne prière ne l'commuet, ne afole.

Wenn die Subjekte durch die Konjunktion ou verbunden sind, so richtet sich das Verb nach dem letzten, weil die Thätigkeit des ersten durch das letzte aufgehoben wird. 2479: . . . si lerre u féel i fust acoréuz; 2642: Ke la Pape ou Thomas de là lur envéiast; 2648: Clers ou lais hors del païs fuïst.

Zwei durch et verbundene Subjekte sieht Garnier als ein Ganzes an und richtet das Verb daher nur nach dem letzten. 219: Il et li chevaus est enz el duit reversez; 2480: Mustiers et cimitères li déust estre escuz; 2805: Il et li pechière est en oël culpe assiz; ebenso in 3928, 3941.

Folgen die mit et verbundenen Subjekte dem Verb, so steht dieses ebenfalls zuweilen im Singular. 284: Eins i crut adès honurs et manauntie; 4998: S'asembla cil concilies et li Deu enemi.

In 1106: Pur ço voleit li Reis, et il et si barun steht das Verb naturgemäss im Singular, da et il et si barun parenthetisch hinzugefügt ist.

Das Verb steht im Plural in 4243: K'ensemble sunt li Reis et saint Thomas alé.

Bemerkenswert sind die Verse 926 ff.: A l'arcevesque en sunt à Herges puis alé Rober de Melouun (einsi l'ad un numé) Ke out de Hereford idunc la digneté, Le cunte ad de Vendosme, Johan, od sei mené; L'arcevesques Tomas l'aveit mult honoré. Der Dichter hat die ursprüngliche Konstruktion aus dem Sinne verloren und führt das eigentliche zweite Subjekt Le cunte de Vendosme als Objekt eines besonderen Satzes ein.

### C. Die Bildung der zusammengesetzten Zeiten.

Entgegen dem heutigen Gebrauche bildet aller zuweilen seine zusammengesetzten Zeiten mit avoir (vgl. Ernst S. 64). 262: Puis i ad-il sovent en sun message alé; 955: Ke très k'à Vudestoke aveit od lui alé; 1009: . . . trop ad avant alé.

Wie bei Froissart, Rabelais und Commines findet sich fuir mit être: 5662: Esteient chiés les moines fuï à salvement.

Im Neufranzösischen können gewisse intransitive Verben bald mit avoir, bald mit être zusammengesetzt werden, je nachdem die Thätigkeit oder das Ergebnis der Handlung, der Zustand ins Auge gefasst werden soll. Garnier kennt einen solchen Unterschied nicht. 1641: Tot dreit devaunt la sale est à pé descenduz; 2027: Ke li Reis kuida ben qu'il fusent mer passé; 5056: Li dui des quatre sunt, à Dovre, mer passé.

Ausser dem von Étienne S. 147 aufgeführten Beispiel eines mit avoir verbundenen reflexiven Verbs sind von mir noch folgende 5 Fälle bemerkt worden: 204: Durement aperneit et mult s'aveit pené; 824: Et par lei s'en aveit ne pur quant espurgé; 4101: Quant il se fut culchiez et il s'out porpensé; 4558: De nule rien pur quant ne s'en ad esmaïé; 4859: El servise Deu s'a jur et nuit travaillié.

#### D. Der Gebrauch der Zeiten.

##### 1. Das Präsens.

In allen romanischen Sprachen bedient man sich in der Erzählung des Präsens an Stelle einer Zeit der Vergangenheit (passé défini. Vgl. Procop S. 56). In derselben Periode stehen oft 2 Zeiten neben einander. 1168, 69: Mut durement vers lui en ire s'enflamba, Et très bien li pramet; 1866, 67: Dunc s'en vunt dreit al Rei cil dui riche vassal, Et li sainz arcevesques parti de sun estal; 4591, 93: Quant l'arcevesque sout et bien li fu nuncié . . . Les briès à l'Apostoille baille un vaslet à pié.

Die Verben des Sagens répondre, dire und besonders faire stehen häufig im Präsens; so faire in 421, 426, 430 u. a. Das passé défini dagegen findet sich in 5141: Li Reis, fist dunc Renalz; 5151: Dunc li fist saint Thomas. — 2056: L'arcevesques respunt; dagegen das passé défini in 1825, 2061 u. a. — 1353: . . . dient k'il sunt desvé; 1357: . . . dient lui k'il ne poent kuntre le vent sigler.

Das Verb des Sagens findet sich auch wohl im Imperfekt. 3874: Cheitis! feseit-il dunc; 4258: Ne l'arrai, feseit-il, à ceste feiz ester.

Das Präsens findet sich auch neben einem passé indéfini; der Gebrauch bietet nichts Auffälliges, da das passé indéfini die Zeit der Erzählung im Altfranzösischen ist. 1373, 74: A Norhantun ad fet sun concile establir; Et prelaz et baruns par ban i fait venir. Ebenso in 870, 1176—80.

Um einen Gedanken wirksamer auszudrücken, bedient sich der Dichter zuweilen zwei-, ja dreifacher Zeiten. 1148: N'à ceus qui séculer furent et sunt tut dis; 1666: . . . fous futes et estes et serrez.

In den Satzgefügen, die mit einem Zeitsatz (mit quant) beginnen, finden sich im Altfranzösischen folgende Verbindungen der Zeiten:

##### Nebensatz.

##### Hauptsatz.

- |                           |               |
|---------------------------|---------------|
| 1. Passé défini . . . . . | passé défini. |
| 2. Passé défini . . . . . | présent.      |
| 3. Présent . . . . .      | passé défini. |

Nebensatz.	Hauptsatz.
4. Présent . . . . .	présent.
5. Présent . . . . .	plus-que-parfait.
6. Plus-que-parfait . . . . .	présent.

Bis auf No. 5 sind Beispiele zu allen Verbindungsarten belegt. Zu 1. 1497: Quant ço vint vers le seir, al ostel s'en ala; 1871, 3: Et quant il s'enparti de la chaumbre le Rei . . . L'escrièrent en haut (nicht les crièrent); 1941, 42: Quant li muine là vindrent lur conplie chanter, Quidèrent-il pur veir. — Zu 2. 1493, 94: Quant les vit tuz ensemble entur lui arengiez; Pur les oulz Deu! fet-il, pur quei ne humnissez? — Zu 3. 1751, 52: Quant li plusur entendent, . . . mut en furent dolent; 1511: Quant veit li Reis Henris k'il ne l'purra avoir Quida ke il feinsist tut; 2079: Quant l'arcevesques l'ot, à l'évesque en parla. — Zu 4. 4026, 28: Quant l'arcevesques veit que tut li eurent sure, Nuls ne s'en volt à lui apuier, à cel ore, Del cuer parfunt suspire et des oilz del chief plure. — Zu 6. 1439: Et quant truvez les out, si l'funt en pled entrer.

## 2. Das passé indéfini.

Während bei Robert von Clary und Villehardouin das passé indéfini sich nur selten in der Erzählung findet, wendet es unser Dichter noch ziemlich frei an. 644: Dui boen clerç et uns moines i sunt od lui alé; 886: Tus les évesques ad li seinz à reisun mis; 906: Roger del Punt l'Évesque ad puis à sei justé. Ebenso in 513, 519 u. a.

In demselben Satzgefüge hat das passé indéfini statt

a. neben einem Präsens. 1176 ff.: Li autre l'unt leissé tut sul en mi l'estur; Et le corn unt leissé en main al péchéur: Ne l'espée Deu trère n'en osent pur poür; Kar plus crement assez le terrien Seigneur, Ke il ne funt Jhesu, le poaunt Créatur.

b. neben einem passé défini. 506, 7: Del païs ad esté et baillis et justise Et les rentes le Rei out en sa komaundise; 4917: A la nef sunt venu et entrèrent en mer; ebenso in 1610, 2037, 2098 u. a.

c. neben einem plus-que-parfait. 1047, 48: Johans d'Oxeneford s'en esteit travaillez, Et Daunz Jofreiz Rideus s'en est apareillez; 2526, 28: Tote l'arceveschie aveit-il nis saisie, . . . Et a Randul del Broc l'a livrée en baillie; 4379, 80: Li Reis et l'arcevesques se sunt entrevenu, Et li uns aveit l'autre encuntré de salu. Ebenso in 2007, 8.

Zuweilen gebraucht Garnier das passé indéfini statt eines plus-que-parfait (vgl. auch Adenet le Rei). 2072, 73: K'il lui duinse conduit, qu'il seit ultrepassez, Par Flandres ù il est venuz et arrivez; 4789, 90: E Dan Gefrei Ridels li ad dit et juré Ke li vielz Reis l'en ad sun corage mustré.

Das passé indéfini vertritt ein Präsens in 1758: Kar tut le païs set ke vus l'avez haï; 1833: Sire, fet-il, li Reis vus a par nus maundé; 1861, 62: Sire, fet quens Roberz, suffreiz, pur sein Denis, Ke vostre respuns ait oï li Reis Henris.

### 3. Das passé défini und das imparfait.

Der Unterschied zwischen dem passé défini und dem imparfait, der erst aus dem 16. Jhrt. stammt, ist aus unserm Schriftsteller natürlich noch nicht erkennbar. Obgleich sich Beispiele finden, die mit dem heutigen Gebrauch übereinstimmen, so ist doch ein allgemeines, festes Gesetz aus ihnen nicht aufzubauen. Als Zeit der Erzählung hat das passé défini im présent und im passé indéfini, wie schon besprochen, scharfe Nebenbuhler.

Mit dem heutigen Gebrauch lassen sich vereinbaren: 289, 90: Or et dras et chevaux dunna as chevaliers, Mut ert humles de quer et de vis ert mult fers; 306, 7: De part le Rei ert jà li feus plus menuiers, La dame en fu dolente, kui li Reis ert mult chiers; 683, 5: Einsi i vint Tomaz, sanz dun et sanz péché; N'i ad pur oec dener, n'or, ne argent baillé. Essample i deveient prendre les successur del Sé; 882. 3: Kar al tens sun aiol les soleient tenir Arcevesque et évesque, que l'on vit puis seintir; 911, 12: Puis vint à Teneham l'évesque de Cicestre Et l'arcevesque od sei, qu'il voleit fere pestre; ebenso in 1957, 2031—34, 2048—50, 2299—2300 u. a.

Neben diesen Beispielen finden sich andere, in denen heute das passé défini durch ein imparfait ersetzt werden würde. 169: Et Gilleberz Becchez fut ses père apelez; 260: Mès Tomas fu senez; 304: Avice d'Estafort out à nun; 847: Li clerc fu gentiz hom; ebenso in 908, 1061, 2311, 3468 u. a.

Auch in der Parenthese findet sich das passé défini. 578: Danz Ricart de Hastings (mestre del temple fu); 2302: Willame de Pavie; (einsi out nun, ço crei); 5034: . . . et li quarz autresi (Ço fu Richarz li Brez).

In Nebensätzen ist das Narrativ sehr häufig. 405: Ceus tint od sei ke ourent los de chevalerie; 499: . . . ke mult sout de raisun; 569: Li quens de Leïcestre, ke de sens out grant pris; 1151: ke out en sei saint Espirit; ebenso in 1907, 2651 u. a. Das imparfait dagegen ist angetroffen in 1450: dous fiz, ke lui èrent mult cher; 1915: Et li ber s'en issi ke Deus aveit mult cher; 2876: Et li reis Ozias, qui mult ert renumez.

Im temporalen Nebensatz wird meist das passé défini verwandt. So in 406: Quant fu arcediakenes, prevoz et chancelers; 1294: En peine et en tristur fu taunt cum il fu vis; 1453: Quant fu ses chancelers, de quant k'out à baillir; 1793: . . . quant il fu chancelers. Dagegen 606: Quant il esteit lur mestre.

Im Substantivsätze bietet unser Text einmal das Narrativ. 2708: Diseient qu'il out tort: dagegen aber 521, 22: Et li seigneur en unt suvent entreeus gruchié: K'il entrouit en lur quor sa kote par sun pié.

Auf der anderen Seite ersetzt das imparfait ein passé défini in 1173, 4: Tut adès mainteneit les fous clers entrepris; Tut suls se cunbateit. N'i out guères amis; 1318: A tuz par sun regné la feseit atrer; 1319: Se ço nun, si's feseit oscire et turmenter; ebenso in 1401, 2, 1486, 1660, 1944—45, 2719, 4261 (wo là ù = lorsque).

Das passé défini vertritt ein passé indéfini in 98: Li prophetes l'enoinst, Reis fut tut sun éé; 966, 67: A Clarendune sunt li barun assenblé; Et li évesque i furent en grant plénéité; 2095, 96: De la cort cel évesque eissi s'en est enblez. De ses homes eissi

nuitantre s'en enbla; 2671, 72: En cel contemple ad fait li Reis Henris jurer Henri sun filz à Rei et si l' fist coroner; ebenso in 3306, 4917.

Mit temporalem unkes in 581: . . . pur Deu, qui unkes ne menti; 1785: Mès unkes en sa kurt ne prist li Reis nullui; 2884: . . . unkes puis s'en issi; ebenso in 3375, 3378.

Für ein plus-que-parfait gebraucht Garnier das passé défini in 931: Et uns abes i fu, ke dunc vint d'outre mer; 1292: Pur le mesfet k'il fist, ne fu-il pas oscis; 2511: Quant ot li Reis Henris l'arcevesque s'enfuit; 4676: Mès poi après ço qu'il vint de ultre mer.

Dass das passé défini sich zuweilen neben einem Präsens findet, ist schon erwähnt worden.

#### 4. Das plus-que-parfait und das passé antérieur.

Der Gebrauch des plus-que-parfait entspricht dem der heutigen Sprache. 621: Par tels raisuns esteit de treiz parz angussez; 1363: N'unkor ne l'aveit Deus à passer apresté; 1621: Et pur ço ke li Reis l'aveit taunt esaucié; ebenso in 1762, 2086. In der indirekten Rede: 189, 90: . . . cele lui respundié K'il esteit ben koverz; 2241, 42: De bones gens. ço dist, en sun país esteit Mès par sun arcevesque departi s'en esteit; ebenso 861 u. a.

Das passé antérieur entsprechend dem heutigen Gebrauch bietet sich dar in 202, 3: . . . quant sauter out finé; Et en après as arsz, quant aukes out chanté; 494: Par sun bref, out li Reis as justises maundé; 2611: Et li deniers saint Pière fu dunkes retenuz, u. a.

Das passé antérieur im Passiv kommt vor in 322: Einsu cum out esté le seir tart aturnez; 843: Et aunceis out esté relessés de cel red.

Als Zeiten der Erzählung können das plus-que-parfait und passé antérieur ein passé défini vertreten. 176: Un autre mut beu sunge li aveit Deus mustré; 501: L'enfaunt et les Baruns aveit areisunnez; 953: Tant l'aveit de parole li abbes enchanté; 955: Ke très k'à Vudestoke aveit od lui alé u. a.

Das passé antérieur des Verbums naistre kommt vor (vgl. Haase S. 92, 93) in 92: . . . de basse gent fut nez; 170: . . . de nette genz fut nez; ebenso in 543, 3337 u. a.

Wir haben schon vorhin festgestellt, dass das passé indéfini eine grosse Rolle bei Garnier spielt. Ihm zur Seite finden wir das plus-que-parfait in 4304, 5: De mainte chose l'a li Reis acuisuné; Et il aveit li Reis durement querelé; 4379, 80: Li Reis et l'arcevesques se sunt entrevenu, Et li uns aveit l'autre encuntré de salu.

Zuweilen entspricht das plus-que-parfait einem imparfait, wie solches auch bei Adenet vorkommt (vgl. Wolff S. 9). 204: Durement aperneit et mult s'aveit pené; 395: De ben servir le Rei s'esteit mult entremis; 1688: Li Reis aveit anceis sun estre konéu; 1765: Mais à ceus del conseil ne l'aveit pas celé.

### 5. Das futur und das imparfait du futur.

Über den Gebrauch des futur ist wenig zu sagen. Zuweilen steht es nach einem Verb im passé défini, ein Gebrauch der im Altfranzösischen nicht selten ist. 1084: Quant vit k'il ne purra fère; 2239, 40: . . . por amor lor préa Ke od lui herbergassent; grant gré lor en saura; 4041, 42: Mès li sainz arcevesques idunc li graunta Ke . . . sa requeste fera; 2076: Li quens li respondi: Sun conseil en prendra. Vgl. auch Mätzner S. 305.

In dem von einem Präsens abhängigen Nebensatze hat der Dichter das imparfait du futur angewandt in 451, 52: Ben quident ke li Reis se voudra assentir, Ne plus oneste clere n'i porreit nuls choisir; 1357, 58: Dient lui k'il ne poent kuntre le vent sigler; Ne nuls hom à cel vent purreit passer mer.

### 6. Die Zeiten im hypothetischen Satzgefüge.

Eine grosse Mannigfaltigkeit tritt uns hier entgegen.

a. Im Nebensatz steht ein Präsens, im Hauptsatze verschiedene Zeiten.

α. Präsens — Präsens Konj. oder Ind., oder Imperativ.

6: Se nuls vuolt contruver et tretier et escrire De ben dire se paint; 90: Deus le munte et eshauce, s'à lui servir entent; 41: Se li clere mesfunt rien, leisseiz le Deu vengier; ebenso in 125, 135 u. a.

β. Präsens — Futurum.

45: S'à mesfait sunt puis pris, porrez les justisier; ebenso in 454 u. a.

In 2971: Se volez escuter, tost vus aurai conté vertritt das Perfekt des Futurs ein einfaches Futur.

In 5415 und 5419 steht das passé indéfini statt eines Futurs . . . se tu me quiers, ci m'as trové; se tu me quiers, trové m'as ci.

b. Ein passé indéfini im Nebensatz, ein Futur im Hauptsatz.

3219: S'iglise ou persone ad . . . de rien grevé, Par l'église estera à dreit; 4526: S'il i ad rien mespris de ço k'à vus apent, Mes filz vus en fera avoir adreçement; 5251: Se vus estes, fet-il, de part le Rei venu, Ne serez par manaces plus duté ne eremu.

c. Futur im Nebensatz, Futur im Hauptsatz.

1068: Et se li Reis Henris nullui grever voudra, Par sa légaciun défendre lui ferra.

d. Imperfekt im Nebensatz, verschiedene Zeiten im Hauptsatz.

α. Imperfekt des Konjunktivs im Nebensatz, Imperfekt des Konjunktivs im Hauptsatz.

4932: Se il veïst ses filz ou sa femme enterrer, Et trestute sa terre ardeir et embraser, Ne deüst itel duel ne fère ne mener.

β. Imperfekt des Konjunktivs im Nebensatz, passé défini im Hauptsatz.

1888: N'i oût greignur cri, se fundist la citez; 1929: N'en i trova pas dis, s'il en éüst mester.

γ. Imperfekt des Indikativs, Imperfekt des Futurs.

749: Li plus mauvais del mund garantir se porreit, Se guerpiseit le mal ;  
2886: se tu voleis encerchier les escriz, Plusurs reis trovereis; 3356: Toz les  
biens qu'il m'a fet ne purreit nuls nuntier, Nis s'un les poeit tuz en cent  
multiplier; 3361: Se nuls m'arreisuneit de ço, tost li dirreie.

e. Imperfekt des Konjunktivs, Imperfekt des Futurs.

2546: Guillam, se jo véie (W veisse), fet-li il, detrenchiez Serganz por  
ceste cause et parent escorciez, Et serurs et nevoz, ne sereie esmaiez.

f. Ein Plusquamperfektum des Konjunktivs im Nebensatz zusammen mit  
einem Imperfekt des Konjunktivs im Hauptsatz findet sich in 4935. S'il oüst rien  
oï, bien le detüst mustrer.

E. Der Konjunktiv.

1. Im Hauptsatz.

a. Der Konjunktiv drückt einen Wunsch aus. 33: Deus en seit merciez, ki  
l'aveit regardée; 426: Deus nus duinst . . . pastor à sun plaisir; 428: Beneiz seit li Reis;  
3200: Jo creim, Sire, ne l'turt: mès jà Deus ne l'consente! 3661: Mès li pius Jhésu  
Crist vus sache gré des biens.

b. Der Konjunktiv der Ermahnung ersetzt heute die 3. Person des Imperativs.  
892: Tuz ensemble li dient: Tenge sei fermement; 3809: Mès gard sei qu'il en face la  
plenièrre amendance.

c. Konzessiven Wert hat der Konjunktiv in folgenden Fällen: 89: U il seit de  
haut liu, u seit de basse gent; 129: U vus voilleiz, u nun; 837; Voille li Reis u nun;  
1045: Tut vendra à sun pé, voille-il ben, u nun, u. a.

Hier mag auch die Redensart jà seit iço que erwähnt werden in 296, 299.

2. Im Nebensatz.

Den Konjunktiv im Nebensatz hat Étienne mit besonderer Sorgfalt behandelt, und  
ich kann hier nur auf seine treffenden Ausführungen auf den Seiten 154—160 verweisen.  
Mit Recht hebt er hervor, dass Garnier in Bezug auf den Gebrauch des Konjunktivs  
eine Sonderstellung unter seinen Zeitgenossen einnimmt. Er fährt dann fort:  
„Ce qui, chez lui, détermine l'emploi du subjonctif, c'est, sans doute, comme  
aujourd'hui, l'expression plus ou moins marquée de doute, de condition, de but à atteindre,  
etc.; mais cette expression même peut être modifiée par des nuances si délicates, si  
multipliées, que cette partie de la syntaxe de Garnier mérite un sérieux examen.“<sup>1)</sup> Dieser  
Aufgabe ist er vollauf gerecht geworden.

Bei der Untersuchung über die Übereinstimmung der Zeiten im Haupt- und  
Nebensatz kommt Étienne zu dem Ergebnis, „que c'est déjà, à peu de chose près, la règle  
moderne. Si cependant l'on songe que celle-ci n'a été définitivement établie que vers la fin  
du XVIIe siècle, on ne sera pas étonné de trouver chez Garnier quelques infractions.“

## F. Die Umschreibungen.

1. Als Umschreibung des Futurums dient *devoir* im Verse 1052: *Fud, et est, et deit estre de grant autorité. Man vergleiche damit den Vers 1666: Tut dis fous futes et estes et serrez.*

In 4577 vertritt *devoir* ein Imperfekt des Futurs: *Ke s'um me deveit tut par pieces detrenchier.*

*devoir* drückt eine Vermutung, ein Gerücht aus in 819: *D'un chevaler qu'il dut aver ocis et mort; 1366: Mès quant li Reis oï k'il dut estre passez.*

*devoir* entspricht dem deutschen „beinahe“ in 52: *Sur terre qui deveit par suffreite perir.*

Das Imperfekt des Futurs von *devoir* schliesst eine Forderung ein in 1075: *Ben li devriez fère ço k'il vus ad prié.*

2. *Faire* mit dem Infinitiv steht öfter an Stelle des *verbum finitum*. 1381: *En ses hosteus ont fet lur chevaus herberger; 1799: En ses busuinz l'ai fet et mettre et alluer; 2213: Que dous tels cardunals li facez enveier; 2453: Treis persones fera de l'glise mander; ebenso in 2764, 3648, 3857.*

In 4679 und 4709 steht *faire* mit *aller* an Stelle von *envoyer*: *Mès ainz i fist un moine en sun message aler; Lur message öd lur lettres i deivent fère aler.*

3. Der Gebrauch von *être* mit einem Partizip des Präsens, um eine Zeit des *verbum finitum* zu umschreiben, findet sich bei Garnier ziemlich häufig. 185: *Et il ert uns des duze qui les serrunt jujaunt; 1213: Plus sunt fuiant del ros; 1235: La gloire de cest mund n'est lungement duraunt; ebenso in 1325, 1473, 1630 u. a.*

4. Die von Ernst S. 26 erwähnte Verbindung der 3. pers. sing. von *avoir* zur Umschreibung des Passivs wird auch von unserm Dichter angewandt, so in 79: *. . . mil en i a sanez; 80: Et plusurs morz i ad par ço resuscitez; 1836: N'i auera wi par mei jugement escuté; 3155: . . . n'i ad liu aaisié.*

5. *Aller* mit dem Gerundium ist noch heute im Gebrauch und nicht grade selten. So wendet V. Hugo diese Formel recht häufig an. Bei Garnier habe ich den Gebrauch bemerkt in 184: *Kar les douze lignées li vunt tutes clinant; 528: . . . ne se voist rien targaunt; 529: . . . tut dis l'irrai cuntraliaunt; ebenso in 4360, W. 23, 11; App. 206 und 235.*

Das Gerundium nach *venir* findet sich zwei mal: 222: *De grant ravine ala; Tomas i vint flotaunt; W. 171, 43: . . . vint . . . entrant.*

6. *Faire* vertritt ein anderes, im vorhergehenden genanntes Verb. 2489, 90: *Mielz valt filz à vilain qui est preuz et senez, Que ne feit gentilz hum failliz et debutez; 4777: Que jo tieng et dei fère pur Rei et pur seignur.*

7. In 5202 vertritt *soleir* das Passiv von *garder*: *Vus serez mielz gardez que ainz ne soliez.*

### G. Der Infinitiv.

1a. Der Infinitiv als Substantiv mit dem bestimmten Artikel ist bis zum 16. Jhrt. gebräuchlich. Er kommt vor bei Garnier in 144: *Quatre aunz i ai bien mis, al fère et al furnir*; 1881: *A l'eissir de la chanbre durement se hasta*; 2050: *Mès partut se feseient repundre al herberger*, ebenso in 2444, 3272 u. a.

b. Den Infinitiv begleitet ein Pronomen oder Adjektiv in 727, *A chascun let ovrer, tut sulune sun voleir*; 1688: *Li Reis aveit anceis sun estre konéu*; 2088: *L'arcevesques Thomas, qui mult ot grant saveir, desgl. in 2992, 3537 u. a.*

c. Ein substantivischer Infinitiv ohne Artikel bez. Pronomen ist beobachtet in 2208: *Kar mesdire de lui ne sofferai naient*; 2531: *De rien n'i pout avoir li sainz hum recovrer*; ebenso in 3409, 3445 u. a.

d. Substantivische Geltung hat der Infinitiv mit *sanz* in 2119: *E fust à sun seignor, sanz destorber, renduz*; ebenso mit *comme* in 1347: . . . *cumme del chef kouper*.

e. Die Rolle eines prädikativen Substantivs spielt der Infinitiv in App. 4: *E furent à sa mort purchacier et bastir*.

2. Der Infinitiv in seiner verbalen Natur ist ohne Präposition gebraucht

a. nach den unpersönlichen Verben *il estoet, il convient, il vient mieux, il y a*. 574: *De lur main lur estoet fère si grant desrei*; 837: *Voille li Reis u nun, là l'estot enuncier*; 925: *Kar vus estes si hume et tenir l'estuvra*; — 431: *Mès or vus kovendreit mult boen conseil avoir*; 850: *Quant ne l'nie, funt-il, nus le kovent juger*; 1242: *Aprendre deit tut dis, mult lui kovent saveir*; ebenso in 1460, 2452, 5464; — 1732: *Et meuz vient (W. vient) tost resurdre ke trop i demurer*; 3164: *Et de gré vus vendreit mielz souffrir povreté Que tenir granz honurs*; in beiden Beispielen ist nach dem komparativen *que* vor dem zweiten Infinitiv die heute erforderliche Präposition *de* fortgelassen (vgl. Procop S. 67); 4530: *Pur ço vus vendreit mielz haster, mun escient*; — 551: *Quant li Reis ne l'pot veintre, n'i out ke corucer*.

b. Die Verben der Bewegung verlangen wie heute den Infinitiv ohne Präposition. 1356: *Al arcevesque en vunt tuz ensemble parler*; 1383: *Et il ad dit al Rei: N'ira à curt pleider*; — 1513: *Dous kuntens enveia s'enfermeté véeir*; 4119: *Et enveia avant sa venue muncier (= nuncier)*; — 349: *Forferre les menout et grantment mesfeseit*; — 738: *Il est là sus el Ceil, nos oevres esgarder Al jugement vendra*; 1941: *Quant li muine là vindrent lur conplie chanter*; 2542: *Ses mareschals li vint la novèle nuntier*.

c. Nach folgenden Verben des Sagens und Denkens steht der reine Infinitiv als Objekt: *commander, rover, duner cungé, promette, trover durement, eremeir, quider*. 1124: *A sa justise puis les komanda livrer*; W. 171, 49: *Puis comande le ventre del malade taillir*. Sonst folgt nach *commander* entweder *que* mit dem Konjunktiv oder *à* mit dem Infinitiv. — 1992: *Li messages le Rei; ruva l'à kurt aler*; 3207: *Tut ço que poez fère vus rovent esprover*; 3325: *Jo'n (W. J'en) tieng le governail, tu me rueves dormir* (vgl. auch den Infinitiv mit *à*). — 1258: *K'il lui duiase kungé solempnement* (W. schreibt allerdings *sulement de*) *chanter*; — 877: *Et vout k'il le pramettent garder et atenir*;

4508: Si cum il out promis fère deners livrer; — 3019: Et Saül, durement trovèrent Deu amer; — 4718: Kar pur ço ke il crièment perdre lur dignité; — 5: Et teus quide estre meudre, des autres est le pire; 958: Et léalment, kar mès n'en quide oïr parler; 1448: Mès par teu sèremment quida Deu enginner. Dass quider meist den Konjunktiv nach sich zieht, ist von Étienne S. 155 erwähnt worden.

d. In 4446 hat der Infinitiv, absolut gebraucht, die Geltung eines Relativsatzes: Bien trente mile livres out de l'arceveschié, Estre tut ço qu'il out oï et purchascié.

e. Der Infinitiv *saveir* vertritt einen Finalsatz (vgl. Wolf S. 34) in 2943: *Saveir se tu mettreies tun pecchié en despit*; 4360: *Saveir s'i entendist ce k'un alout disant*; 4362: *Et saveir se li Reis le voldreit là beisier*.

f. Über den einen Imperativ vertretenden negativen Infinitiv s. Étienne S. 154.

### 3. Der Infinitiv mit *de*.

a. Mit *de* sind gebraucht:

*s'enhardir* (heute mit *à*). 2881: *Del saint encens porter el temple s'enhardi*.

*désirer*. 4186: *Mestre Guntier, fet-il, vus desirrez forment D'aler en Engleterre*.

Die Verbalsubstantive *desirer* 2992 und *désirrier* 4561 haben ebenfalls den Infinitiv mit *de* nach sich.

*s'entremettre* (heute mit *pour*). 1671: *Mult se sunt entremis de lui la croiz tolr*; 2266: . . . *se sunt mult entremis De faire lor espleit*.

*se peïner* (heute mit *pour*). 7: *De ben dire se paint*; 2703: . . . *se peneient mult des escriz encerchier*; 4667: *De servir sun Seigneur, quant qu'il pout, se pena*.

*penser*. 767: *Ço ke aveiz mesfet, pensez de l'amender*; 768: *Ne dormeiz en péché, penseiz vus d'aprester*.

b. *jurs* ist mit *de* verbunden in 1455: *Jurs ne lui ert assis des akuntes furnir*; 4175: *Dunc unt pris autre jor de la pès allier*. Das Neufranzösische würde sich in diesem Falle der Präposition *pour* bedienen.

c. Entgegen dem heutigen Gebrauche finden sich *s'aprester* und *prest* in der Regel mit *de*, obgleich auch 2 mal die Präposition *à* vorkommt. Diese Schwankung ist auch bei R. Garnier beobachtet worden (vgl. Procop S. 72 u. 73).

848: *Et dit k'il est tut prez del mesdit adrecer*; 1456, 57: *Li Reis lui ad maundé, ke seit prez l'endemain De respundre et de rendre sun akunte tut plain*; 1962: *L'arcevesques Thomas s'est apresterz einsi, D'errer celément*; 5284: *Ne il ne sunt pas mielz apresterz (W. apresté) del férir*. — Mit *à* in 1363: *N'unkor ne l'aveit Deus à passer apresté*; 2734: *Devreient-il estendre les cols, prez à morir*.

In 1049 begegnen wir dem Verb *s'apareiller* mit *de*: *Et Daunz Jofreiz Rideus s'en est apareilez Del message furnir*.

### 4. Der Infinitiv mit *à*.

a. Er findet sich nach

*aider*. 4300: *Et jo lor eiderai al règne conseilhier*; 5177: *Treis l'en aideraie ainz, par dreit, à purchaseier*.

aimer mieux. 3839: Mielz ameit à oïr del Deu espéritable.

commander (s. auch den Infinitiv ohne Präposition). 1191: Deus vus ad komandé sun berbîl à garder; 2298: E cummunda à lire les leis e escuter; 4958: E commanda à dire pur quei funt duel si grant.

commencer. 116: Pur ço vus commençai à treiter cest sermun; 245: Dunc kommença à estre ensinés et corteis; desgleichen in 210, 664, 1350, 1627 u. a.

demander. 946, 47: Ne jà kuntre sun ordre ne li ert demandé Kustumes à tenir; 1927: Ses sergaunz apela, demanda à manger.

enprendre (= commencer). 1536: Quant il l'oï, la char l'en prist tute à fremir; 2686: Sanz reisun unt enpris en altrui poesté, A fere altrui mestier; 4947: Els mèismes en pristrent forment à aveillier; 5322: Come berbîz pur lous s'enpristrent à fuir; 5672: Une ne fu si buens faiz à fere mès enpris.

entendre (= s'occuper de, s'appliquer, viser, prétendre). 1914: Li porters entendi à batre un pautener; 3422: K'entendist à la pès sainte Église garder.

Zu erwähnen ist hier der Gebrauch von à nach dem Adjektiv ententis: 3822: Del tut ert ententis à servir sun seignur.

enticier (= pousser à). 5037: Et à fère le mal les a mult enticiez.

graanter. 2401: Se d'un seigneur amdous à tenir graantassent.

juger (= condamner). 1429, 30: L'arcevesque unt jugé, cumme genz sans saveir, A duner, en merci, treis cenz livres d'aveir.

manacier, immer mit à. 552: Mès les ordenez Deu manace à detrencher; 3140: Quant à escomungier l'avez jà manacié; ebense in 3316 und 5545.

otreier. 5239: Mès sa justise à fère m'otria.

rover. 1944: Et li uns roveit l'autre, pur signes, à targer; 3445: Nis mesparler des clers roeve Deus à leissier; 3484: Oium Deu qui nus rueve à morir par justise.

soffrir. 228: Les asquanz soffre Deus à vivre et à guarir; 2925: Pur ço que saint Cristome suffri à exillier.

Die Verben der Bewegung venir, se haster und (s'en) aler sind mit à verbunden in 105: N'à proveire parler, quant il vient à murir; 192: Al paile despleier durement se hastèrent; 5405: Alez là sus el cuer, à vos vespres chaunter; App. 134: E par tuz les alters à orer s'en ala.

b. Mehrere Male finden wir einen Infinitiv mit à, das in der heutigen Sprache durch pour ersetzt werden würde. 2133: Mès dunc mesla sun or à fundre le véel; 3870: Baillout li les curgés à lui discipliner; 4219: L'évesque de Nevers, à la pès enformer (W. schreibt pur); 4851, 2: Deu servi volentiers, n'i estuet alumer Partut là où estut, as enfanz confermer; 4893: Compaignuns volt aveir al malice mesler.

5. Der Infinitiv mit pour (vgl. Procop S. 75 u. 76) drückt aus

a. den Zweck. 758: Pur aveir purchacer enfraint sovent la lei; 5313: Pur refère èrent dunc abatu li gré, wo die heutige Sprache den Infinitiv des Passivs verlangen würde. Dasselbe ist der Fall in 1157: Pur juger fu menez devaunt Rei Salomun; 2918: Quant tuz li munz sera pur jugier assemblez.

b. den Grund. 4075: Ne virent unques mès pès pur si poi guerpir.

c. das Zugeständnis. 165: N'istrai de verité, pur perdre u pur murir; 1524: Ne lerra k'il n'i ault, pur vifre u pur murir.

#### 6. Der Infinitiv mit par.

Im Neuf Französischen findet man diesen Infinitiv nur noch nach commencer und finir. Im Altfranzösischen ist dagegen die Anwendung von par vor einem Infinitiv eine freiere. 79: Par beivre u par laver mil en i ad sanez; 1714: Et in veritatis verbo par konfermer; 2880: Par surquidier enprist l'office as ordenez.

#### 7. Der Infinitiv mit en.

3124: En veilles et en plur et en mult jetüner.

### H. Die Partizipien.

#### I. Das Particip des Präsens und das Gerundium.

##### 1. Das Partizip des Präsens.

Es ist ein Adjektiv und daher flektiert, wenngleich einige Ausnahmen zu verzeichnen sind. Unter den 34 Beispielen, die unser Text bietet, sind 5, in denen die Flexion fehlt, und die, meines Erachtens, dem Abschreiber zur Last fallen. Es sind dies im Reim stehend: 1232: Ne deiz estre en orguil, mès en ben relusaunt; 1234: Ne la portes adès, n'avoec ne fus naisaunt; 1235: La gloire de cest mund n'est lungement duraunt. Bei diesem letzteren Beispiele sei gleich erwähnt, dass Garnier eine Femininendung des Partizipialadjektivs nicht kennt (vgl. Procop S. 80). Ausserhalb des Reimes finden sich nur 4479: Les justises erranz ferunt là poi d'espleit, eine Stelle, die auch schon wegen des les verdächtig erscheint, und 4968: Et cels ki consentanz en furent, wo W. consentant schreibt.

Die Beispiele 1231: Reis, se tu es enuinz, curune d'or portaunt; App. 191: Une corune d'or out à la croiz pendant; App. 193: Une voiz unt oïe desuz en l'air criant; sowie einige andere von Étienne angeführte enthalten ein gerundivisches Partizip, das einer Flexion nicht bedarf. — Garnier gebraucht das Partizip des Präsens

a. als reines Adjektiv, attributiv oder prädikativ. 185: Et il ert uns des duze qui les serrunt jujaunt; 221: De de juste la planche out un mulin mulaunt; 982: Dunc se levèrent tut, si furent otreiaunt; 1323: Devent simples et bons, et del tut repentaunz; 1325: Glorie del Cel li rend Deus, dunt ainz ert perdanz; 1473: Pur ço k'est arcevesques, n'en vout estre rendanunz; ebenso in 1475, 1630, 2999 5329 u. a.

Wie in 1235, so fehlt das e des Feminins auch in 2997 und 2998: Par mult dulce parole et par aspre et mordant, Et mainte faiz le bat de la verge trenchant. Wegen der neutralen Natur des Subjekts ist das s des Nominativs ausgelassen in 61: Bien est apparisaunt, seint Thomas aveit dreit.

b. als Substantiv, um einen Relativsatz zu vertreten. 733: Pur prendre les erranz ki par le chemin vunt; 1322: Soventefez véum ke le plus mesfesanz Devent simples et bons; 1329: En quel ée que seit li repentanz jugiez; ebenso in 2563, 2808, 3752.

## 2. Das gerundivische Partizip findet sich

a. auf einige Wendungen beschränkt in einer dem lateinischen ablativus absolutus entsprechenden Konstruktion, wobei das Partizip des Präsens durch das Gerundium ersetzt wird. 593: Mès k'il lui face honur, oiaunt sut sun barné; desgleichen in 604, 968, 996 u. a. Dreimal zeigt unser Text dieses Gerundium flektiert. Bei der grossen Zahl der unflektierten Wendungen mit oiant sind diese Ausnahmen der Nachlässigkeit des Kopisten zuzuschreiben, zumal im letzten Falle W. richtig oiant hat. 965: Là dites, oiaunz tus; 5235: A traitur, funt-il, nos oianz, le tenez; 5332: Dist-il, oianz (W. oiant) plusurs. — 858: Et, véaunt ses amis; ebenso in 944, 960, 1003 u. a.

b. immer nach den Verben der Bewegung, gleichviel, ob das Verb transitiv oder intransitiv ist. 184: . . . li vunt tutes clinant; App. 206: s'en ala . . . se purpensant; App. 207: là vint chevalchant; ebenso in 222, 528, App. 235 u. a. — 529: . . . l'irrai cuntraliaunt; 3329: tu vas ei disant; 4360: ce k'un alout disant; W. 23, 11: um voit sa mort querant u. a.

c. Wie bei anderen altfranzösischen Schriftstellern (vgl. Procop S. 80), „kommt auch bei Garnier de Pont-Sainte-Maxence der Fall vor, dass bei der Partizipialkonstruktion das Subjekt des Partizipialsatzes nicht immer mit dem des Hauptsatzes übereinstimmt“. Im vorliegenden Falle schliesst sich das Gerundium mit en an das Dativobjekt des Hauptsatzes an. 526: Deus s'aparut al muine et dist lui en dormaunt.

d. Dass das Gerundium im Altfranzösischen wie ein Substantiv als Objektsakkusativ und in Abhängigkeit von andern Präpositionen als en auftreten und auch Possessive zu sich nehmen konnte, ist von Haase bei Villehardouin und Joinville S. 108 bemerkt. Unser Dichter bietet dazu folgende Beispiele; 1362: Et, à sun escient, sunt pur ço returné; 2068: Mès jà mès ne tendras de mei, men escient; 2374: Cum à lur escient; 3453: Les lèvres del proveire sunt garde d'escient; — 983: Mès cil de Salesbire se dressa en estaunt; 4957: E rova les évesques drescier en lur estant; — 5389: . . . qui sunt fol mun savant, wie P. Meyer schreibt, während Hippeau dafür qui sunt venus avant hat; — 5127: En sunt seiant s'asist; — 297: En overs séculers, et en semblant forains; 4356: Car li Reis li mustrouit de fors mult bel semblant; 4956: Dunc a li Reis Henris mult changié sun semblant; App. 184: Mais quel semblant qu'il face; — 375: Nul hom en son vivant n'ad li Reis plus amé; 530: Et maus li avendra adès en sun vivaunt; 1628: . . . en trestut sun vivaunt; 4358: . . . à sun vivant.

## II. Das Partizip des Perfekts.

### 1. Das Partizip des Perfekts mit avoir.

a. Die auch von Wolff S. 40 beobachtete Übereinstimmung des Part. Perf. mit seinem Subjekt liegt vor in 4391: Dunc ad li Reis suzris; 5265: Lur defïement ad

entenduz et notez. Seltsam ist auch 1685: Le jur unt tut lur plé par emparlers tenuz (im Reim). Sollte hier vielleicht das vorhergehende emparlers auf das Part. Perf. eingewirkt haben?

b. Was nun die Übereinstimmung des Part. Perf. mit dem Objekte anbelangt, so folgt darin Garnier im allgemeinen dem im Altfranzösischen gültigen Grundsatz, dasselbe kongruieren zu lassen, gleichviel, ob das Objekt folgt oder vorangeht. Abgesehen von den Fällen, in denen 2 koordinierte Objekte vorhanden sind oder ein Infinitiv folgt, stehen 142 Fälle der Kongruenz 37 Fällen der Nichtkongruenz gegenüber, das heisst beinahe 4 : 1. Mit Bezug auf mehrere Objekte, die teils im Singular, teils im Plural, teils im Singular und Plural stehen, sind 9 Partizipien nicht verändert, 15 dagegen verändert. (37 $\frac{1}{2}$  % und 62 $\frac{1}{2}$  %.) Bei folgendem Infinitiv kongruiert das Part. Perf., einschliesslich fait, nur 4 mal, ist aber 25 mal nicht flektiert (14 % und 86 %).

a. Das Part. Perf. bezogen auf ein Objekt. Das Objekt steht hinter dem Partizip.

Stellung Verb, Partizip, Objekt (V. P. O.). Es stehen 16 Nichtkongruenzen nur 4 Kongruenzen gegenüber, unter erstern fait 6 mal, unter letztern 1 mal. 220: Il a voidé la sèle; 271: De Beverlai lui a purquis la prevosté; 717: A chascun ad duné fraunche force et igal; desgleichen in 1013, 1074, 2107, 2316, 4324, 5, 4873, App. 11; — Das Part. Perf. ist fait in 546: . . . ke ot fet graunteison; 1297: Pur ç'ai fet . . . dreite konpareisun; desgleichen in 2511, 5878, App. 22; App. 123. — Verändert ist das Part. Perf. in 2519: As parenz saint Thomas ad prise si grant guerre; 5183: Mès il m'a defenduz ses burcs et ses citez; 5231, 2: . . . a vus abandunez Li Reis tuz ceus; mit fait in 4105: Kar l'arcevesques ont fête sa volonté.

Es lässt sich hiernach nicht verkennen, dass Garnier zur Inkongruenz des Part. Perf. bei folgendem Objekt neigt. Man vergleiche dazu die Ausführungen Ernsts auf Seite 3.

Stellung Particip, Verb, Objekt (P. V. O.). Es finden sich 5 Beispiele, davon 2 kongruiert, 3 nicht. 496: Présenté unt pur ço al fiz l'eslectiun; 1622: Et mustré li aveit einsi grant amistié; 2130: . . . laissé a les sentiers. — 283: Ke dunée li ad dunc sa chancelerie; 468: Destruite ad seinte Iglise.

Also auch in dieser Stellung überwiegt bei unserm Dichter die Zahl der Inkongruenzen.

Stellung Partizip, Objekt, Verb (P. O. V.). Wie Ernst bemerkt, tritt diese Stellung fast nur ein, wenn das Objekt ein Personale ist. Unser Text weist 3 Fälle auf. 1439: Et quant trovez les out; 2550: Ke savez les aureit; 5385: Encuntrez les aveit.

In allen Fällen stimmt das Part. Perf. mit dem Objekt überein.

Das Objekt steht vor dem Part. Perf.

Stellung Verb, Objekt. Partizip (V. O. P.). 46 Kongruenzen stehen 4 Inkongruenzen gegenüber. 536: Et si tost cum il out la digneté enprise; 623: Cil li a drax tailliez; 624: Li régulers ad pris, les séculers lesséz; 798: Kar en Engleterre ad une kustume mise; desgl. in 1046, 1085, 1100, 1343, 1544, 1553, 2321, 2324, 2392, 2529, 2670, 2877, 2889, 2959, 3052, 3300, 3402, 3485, 3516, 3519, 3752, 3815, 4354, 4355, 4612, 4731, 4792, 4784, 4808, 4927, 5043, 5162, 5185, 5317, 5450, 5617, 5706, 5736, 5774, 5804, App. 149, App. 160. — Inkongruent sind 205: Mès n'aveit pas lung tens les escoles hanté; 1340: Sur tute ren ad Deus misericorde eslit; 3162: N'i avez par manaces nule rien conquesté; 5553: . . . et unt reials crié. Das Beispiel 5095: Il ad els et il lui beisié et salué beweist nicht, da bei der Gegenüberstellung der Objekte das Part. Perf. sich nach dem letzten gerichtet hat.

Dass, wie Ernst S. 6 feststellt, im 12. Jahrhundert die gelehrte Dichtung bei obiger Stellung die Kongruenz als Regel betrachtet, findet auch bei unserm Dichter vollauf seine Bestätigung.

Stellung Objekt, Verb, Partizip (O. V. P.). Das Objekt ist ein Substantiv.

Unser Text zeigt 36 Kongruenzen neben 5 sichern Inkongruenzen.

197: Une voix unt oie; 705: Si tost cum se repent et mal ovre ad guerpie; 941: Les brès as kardunaus l'en aveit aportez; ebenso in 995 (s. unten), 1404, 1468, 1472, 1543, 1828, 1889, 2169, 2526, 2872, 2902, 3039, 3231, 3299, 3938, 4389, 4403, 4483, 4596, 4771, 2, 4797, 4991 (wo aber wohl mit W. Le bref statt les briès geschrieben werden muss, da es weiterhin heisst: fu liz!), 5007, 5064, 5109, 5168, 9, 5365 (wo H. l'us hat, das in les us zu verbessern ist), 5396, 5409, 5421, 5615, App. 193, App. 229.

Was nun die Inkongruenzen betrifft, so ist zu bemerken, dass in 317: Et tuz ses bons éust de la Dame acunpli augenscheinlich ein Versehen des Schreibers vorliegt. Die andern Verse lassen zwar auch das z vermissen; da Garnier sonst aber sehr gewissenhaft die Flexion beachtet, und W. überall z hat, so können wir wohl die ganze Strophe als auf iz ausgehend annehmen. Damit fällt also 317 als beweisendes Beispiel. Auf einer Nachlässigkeit des Kopisten beruht auch wohl fet in 995: Les eseriz en unt fet et al Rei aportez, da fet häufiger flektiert vorkommt und aportez die richtige Endung zeigt. 2253: Un affaire lor ad la Pape graenté, sowie 2257: Quant sout que cist affaires fu issi atornez beweisen, dass der Dichter affaire als Maskulinum gebraucht. Die 5 wirklichen Nichtkongruenzen sind 187, 8: . . . grant pitié En ad la dame où; 188: . . . la nurice ad preié; 3078: Et l'Iglise de Rome nurri et alevé, bei fehlendem Hilfsverb; 3253: Qu'il la tremur de Den ad si arère mis; 3681: Mès les offres le Rei n'a-il dunques pas pris.

Durch das Verhältnis von 7 : 1 der Kongruenzen zu den Inkongruenzen wird die von Busse S. 30 aufgestellte Regel bestätigt, dass in der gelehrten Dichtung bei der Stellung O. V. P. die Kongruenz des Part. Perf. Regel ist.

Das Objekt ist ein Personalpronomen. Es ist nicht ausgelassen.

Hier findet sich in 2 Fällen Nichtkongruenz, gegenüber 34 Kongruenzen.

33: Ki l'aveit regardée (l'église); 942: Et jure que li Reis les ad asséurez (les brès); 1014: Mès il l'a recette sur défens du clergé; desgl. in 1050, 1083, 1328, 1554, 1772, 2325, 2449, 2488, 2528, 2750, 2888, 2890, 3405, 3813, 4080, 4230, 4402, 4426, 4435, 4605, 4673, 4674, 4763, 4916, 4986, 4987, 5036, 5037, 5062, 5210, App. 65.

Nichtübereinstimmung zeigt sich in 239: Mès arsun les out mult et destruit et aquis; 2800: Jo l'ai mis en sulfraunce (l'église).

Es ist ausgelassen.

Nur Kongruenzen. 469: Et a despersunée (l'église); 1082: Il lur flst ses brès escrire, si lur aveit livrez; 2740: Quant par sa mort li ad nostre Sire conquise (l'église); 3053: Fors de Deu . . . qui li aveit cunquise (l'église).

Es stehen also insgesamt 38 Kongruenzen nur 2 Inkongruenzen gegenüber, sodass also auch in dem Falle, wo das Objekt ein Personale ist, fast ausnahmslos das Part. Perf. sich nach diesem Objekt richtet.

Das Objekt ist ein Relativpronomen. Auf 10 Kongruenzen kommen 5 Inkongruenzen.

Das Subjekt ist nicht ausgelassen.

2436: Jo ving en plusurs lius que li Reis out saisiz; 2663: Par devant les justises que li Reis ot esliz; 5261: . . . qu'il unt laiencz trovez; desgl. in 2665, 2862, 2887, 3297, 3937, 5063.

Nicht flektiert sind 814: Par les oelz, . . . ke vus aveiz juré; 3314: Des torz me blames mult, que jo ai fet al Rei; 3326: Les bienfez que li Reis m'ad fet; 3356: Toz les biens qu'il m'a fet; 3426: Des deus que j'ai . . . des crestiens sevré.

Das Subjekt ist ausgelassen.

2780: . . . et ament tuz les mals k'a fez ei.

Es überwiegt also die Kongruenz des Part. Perf. mit Bezug auf ein Relativum; ausserdem ist zu beachten, dass das Part. Perf. fait sehr zur Unveränderlichkeit neigt (Vgl. Ernst S. 15). —

Stellung Objekt, Partizip, Verb (O. P. V.). Es sind nur 3 Fälle dieser Stellung beobachtet, von denen 2 verändert sind, einer dagegen unverändert geblieben ist und zwar wiederum das Part. fait. 1035: Ben veit ke par destrèce la requeste fête a; 4600: . . . lisez ces lettres k'enveières vus a. Dagegen 4810: De ço et d'autres choses granz torz fet li avez.

Bei Garnier ist die später ganz verschwindende Stellung des O. P. V. schon selten, weicht aber in ihrer Kongruenz von den im 12. bis 15. Jhrt. gültigen Regeln nicht ab.

β. Das Part. Perf. bezogen auf mehrere Objekte.

Die Objekte stehen hinter dem Partizip. 726: Deus ad à tuz doné sens et force et poeir; 4868 ff.: . . . qui par s'autorité Out sustreit à l'Yglise de sainte Ternité Des Reis l'enunctiun et si grant dignité. Das Part. Perf. ist unverändert geblieben.

Die Objekte stehen vor dem Part. Perf. und in demselben Satze. Sie haben gleiches Geschlecht und sind durch et verbunden.

Sie stehen im Plural.

272: Et rentes et iglises en plusurs lius duné (das Hilfsverb fehlt). Das Part. zeigt Inkongruenz.

Sie stehen im Singular.

153: Et l'amer et le duz adulci et tempré; 916: L'arcevesque Roger et vus ad aturnez Li Reis; 2323: E ad par tot raisun et provance mustrée; 2738: Car de lui unt-il tuit lei et corone prise; 3812: Mult i ad dure vie et suffreite menée; 4944: Trestut mun lignage ad et mun règne avilié.

Das Part. Perf. richtet sich nur nach dem letzten Objekte, ist also in 153 und 4944 nicht flektiert. Eine Ausnahme macht 916, wo es mit den beiden Objekten kongruiert.

Ein Objekt steht im Singular, das andere im Plural.

501: L'enfaunt et les Baruns aveit areisunnez; 2557: Et que lui et les suens aveit li Reis proscriz; 4343: Deus a vus et li Reis, par sa grace, acordez; 5319: Besagtie et cuingnies en unt od els portez.

Kongruenz zeigen alle Fälle, und zwar richtet sich in 501, 2557, 5319 das Part. Perf. nach dem letzten Objekt, allerdings im letzten Falle mit Vernachlässigung der Femininendung. In 4343 stimmt, wie schon oben in 916, das Part. mit beiden Objekten überein.

Die Objekte haben verschiedenes Geschlecht und sind durch et verbunden.

Sie stehen im Singular.

2106: Sa cause e sun eissil lor aveit denuncié; 3079: L'Apostoilles vus ad et sainte Eglise amé.

In beiden Fällen ist nur das Maskulinum massgebend gewesen.

Das eine Objekt steht im Singular, das andere im Plural.

5041: La cause et tous les moz lur ad dit et formez; 5743: Les rentes et l'aver ad al Rei enveié.

Das Part. Perf. ist inkongruent; das z in 5041 ist durch den Reim bedingt.

Das eine Objekt steht vor, das andere nach dem Partizip.

498: Assens i unt duné et lur confermeisun; 537: Les maus murs ad guerpiz et séculer servise.

Das Part. Perf. richtet sich nach dem nächststehenden Objekte.

Das flexionslose Relativum bezieht sich auf mehrere Objekte.

Es sind nur 3 Fälle gefunden. In 3096, 99: Et ses possessions et ses autres baillies, Et viles et chastaus et fiez et mananties A nos clers et as lais, k'avez totes saisies, Et à vostre pleisir donées et parties stehen die Objekte alle im Plural, sind aber verschiedenen Geschlechtes. Das Relativ, und damit auch das Part. Perf., bezieht sich nur

auf das letzte der Substantive. — 3992: Possessium et rente que li Reis en out prise. Beide Objekte sind singular und haben gleiches Geschlecht. Das Part. Perf. stimmt wiederum nur mit dem letzten überein. — 5041, 2: La cause et tous les moz lur ad dit et formez Qu'il unt puis l'arcevesque en sa chaumbre mustrez. Die Objekte sind verschiedenen Geschlechtes und haben verschiedenen Numerus. Das Relativ und das Part. Perf. nehmen nur auf das letzte männliche Objekt im Plural Bezug.

Entgegen der Ansicht Busses (s. Ernst S. 19) ist bei Garnier in diesem Falle Kongruenz die Regel. Das Part. Perf. bezieht sich aber nur auf das dem Relativ zunächst stehende Objekt.

γ. Das Part. Perf. ist bezogen auf ein Adverb der Menge, von dem ein substantivisches Adjektiv abhängt.

Es findet sich nur ein Beispiel 1643: Assez i ad trovez et josnes et chanuz. Das Part. Perf. richtet sich logisch nach dem abhängigen substantivischen Adjektiv.

δ. Das Part. Perf. hat einen Infinitiv bei sich.

Das Objekt folgt.

1381: En ses hosteus ont fet lur chevaus herberger; 1384: Très qu'il lui aura fet tuz ses hosteus vuidier; 1706: Dunc ad fet devant sei venir li Reis Henris Les évesques; 1806: Quant il unt fet al Rei cele parole entendre; 2037: . . . si ad pris ses mains à regarder; 2812: Pur ço t'ai fait mes lettres enveier; 2827: Quant un out fet les clers amener; 4216 ff.: Dunc ad fet l'Apostoilles al Rei Henri aler L'arcevesque Willams de Sanz . . . L'évesque de Nevers . . . Et des autres plusurs; 5148, 9: Dunc a fet saint Thomas . . . entrer Tuz les suens.

Wie bei Rabelais, bleibt auch bei Garnier das mit einem Infinitiv verbundene Part. Perf. bei folgendem Objekt stets unverändert.

Das Objekt geht voran.

Abgesehen von dem Part. fait, das bei vorhergehendem Objekt eine Sonderstellung einnimmt, sind keine Fälle bemerkt worden.

Während fait mit folgendem Infinitiv und vorangehendem Objekt bei Rabelais stets unverändert bleibt, zeigt Garnier in diesem Falle verschiedene Kongruenzen.

Der Infinitiv ist passiver Natur.

629: Mès de pans et de maunches l'aveit fet érancier (la kule); 874: Ke ses aiols out fed en sun règne establir (ses kustumes); 2038: Une jument li unt . . . fet luer; 2265: Qu'il aveit ainz fet fere (les briefs); 2534: Ainz les ad fait li Reis . . . chascier; 3758: Ses briés ad fet escrire; 4108: Tuz ses servans ad fait erraument esveillier, desgl. in 5169, 5303, 5581, 5702.

Dagegen 935: Et ses lettres l'en out fêtes od sei porter; 3129: Les tors que li euustes fez eissi oblier; 4509: Unes iteles lettres li ad fêtes porter.

Das Part. Perf. fait bietet also bei voraufgehendem Objekt und passivischer Natur des folgenden Infinitivs 79 % Inkongruenzen und 21 % Kongruenzen.

Der Infinitiv ist aktiver Natur.

1930: Kar la pòirs del Rei les out fet deffulchier; 4456: Et quand les ourent fet devant le Rei aler; 4891: Mès cil del Punt-l'Evesque les ad fet meserrer. Dagegen 721: Quant l'Egle ad ses pucins fez el ni eschafir, das heisst in diesem Falle 75 % zu 25 %.

Im allgemeinen kann aber festgestellt werden, dass fait zur Inkongruenz neigt, mag das Objekt folgen oder nicht, mag es vom Part. Perf. abhängen oder vom Infinitiv.

Es sei noch erwähnt, dass das bei den Umschreibungen schon besprochene Part. Perf. nach der 3. pers. sing. von avoir bei Garnier stets kongruiert. So in 79: Par beivre u par laver mil en i ad sanez; 80: Et plusurs morz i ad par ço resuscitez; 1836: N'i auera wi par mei jngement escuté; 3155: Que nuls prit mès pur vus, n'i ad liu aaisié.

## 2. Das Part. Perf. in Verbindung mit être.

### a. Das Part. Perf. bei Intransitiven.

Es ist nur ein Subjekt vorhanden.

216: . . . est li chevalers passez; 218: . . . est un des peiz eschapiez; 220: Aval esteit flotez; 314: . . . ke il fust od la Dame kuche; 315: K'ele fust là venue; desgleichen in 315, 323, 1542, 2181, 4404 u. a.

Abgesehen von den gleich zu erwähnenden Ausnahmen ist das Part. Perf. mit seinem Subjekt in Übereinstimmung gebracht. Dagegen

316: . . . que li ber pout bien estre endormi; 320: Quant nelui ad trouvé, mult en fu esbaï. In diesen beiden Versen ist das Fehlen der Nominativflexion auf ein Versehen des Schreibers zurückzuführen. W. schreibt überall iz. — 671: Mut sumes travaille; 1491: Et tut li autre évesque li sunt katis as pez; 1554: Quant il furent venuz, les ad areisunez; 2086: Il ert, le jor, venu l'arcevesque véeir; 2787: . . . li Reis qui ert mort et perduz; 4090: Ke fumes eschapés de cel grant deshonor (W. hat sumes); 5061: Et Dan Randulf de Broc fut encuntre els alé; 5164: Kar n'ies pas sagement . . . entré; 5389: . . . qui sunt venus avant. Von diesen 9 Fällen (von 316 und 320 abgesehen) stehen die Part. Perf. in 5061 und 5164 im Reim, sind also dem Dichter selbst zuzuschreiben; 2787 ist offenbar ein Versehen, da perduz richtig folgt. Inwieweit die noch verbleibenden 6 Fälle dem Dichter selbst zur Last fallen, oder auf Flüchtigkeiten des Abschreibers zurückzuführen sind, lässt sich kaum entscheiden.

Zwei Subjekte sind durch ou verbunden.

2479: Bien sai si lerre u feel i fust acoréz. Das Part. Perf. stimmt naturgemäss nur mit dem letzten der Subjekte.

Ein Part. Perf. mit Bezug auf ein unpersönliches Subjekt findet sich in 2101: Mès mult li esteit bien à cel ore avenu.

b. Das Part. Perf. transitiver Verben als Prädikat.

Das Subjekt geht voran.

Ein Subjekt.

Es ist ein Substantiv.

321: . . . n'ert uns des dras remuez; 404: . . . sa table ert replenie; 2599: Engleterre est enclose; 4781: . . . est en mun quer granz amertez assise.

Das Subjekt ist ausgelassen.

322: Einsi cum out esté le seir tart aturnez; 353: Sur le destrer esteit del boen haubert armez; 3037: Del pueple et del clergié est et fête et assise (l'église); 3038: Et par dreit aünie est en ceste devise; 4274: . . . puis poi sui amendé. Bis auf das letzte Beispiel ist das Part. Perf. stets flektiert. Allerdings steht amendé im Reim und ist daher auf den Dichter zurückzuführen.

In 1937, 38 lesen wir: Sun lit unt, veiant tuz, enz el muster porté; Juste le grand auter est fet et aturné. Statt est fet ist wohl et fet zu schreiben und unt aus dem vorhergehenden Verse zu ergänzen.

Das Subjekt ist ein Personale.

190: K'il esteit ben koverz; 5284: Ne il ne sunt pas mielz apretez del féir. Apretez ist ein Schreibfehler, den P. Meyer in apresté verbessert.

Das Subjekt ist ein Relativum.

242: Ke mult ert konetüz; 4765: Mès plusurs en i ad qui en sunt corociez; 4853: Les chapeles potüm que sunt fêtes trover. Corociez steht im Reim; auffallend ist doch, dass Garnier ziemlich häufig das auf den Nom. Plur. zu beziehende Part. Perf. mit der Flexion des Akk. versieht. Man vergleiche die Beispiele in 671, 1491, 1554, 4090, 4765, 5284, 5389, die sämtlich das s des Akk. Plur. zeigen.

Mehrere Subjekte stehen vor dem Part. Perf.

219: Il et li chevaus est enz el duit reversez; 585: Seinte Iglise autrement et clers sunt maubailli; 1760: Li Reis et seinte eglise et nus ieimes huni; 2805: Il et li pecchiere est en oël culpe assiz; 3483: Mès en vus seit en Deu uns quers, une alme assise.

In allen Fällen kongruiert das Part. Perf. mit dem letzten Subjekte.

Ein Relativum bezieht sich auf mehrere Substantive in 3215: Voelt avoir leis et us qui sunt el règne assis. Auch in diesem Falle richtet sich das Part. Perf., wie das Relativum, nach dem letzten der Substantive.

Eigentümlich ist der Vers 3335: N'ère del tut si tenues, cum tu as ci mustré. Vorhergeht: Provendes et iglises plusurs par le regné, Possessiuns et rentes et autre richeté. N'ère scheint sich auf das letzte der Substantive richeté zu beziehen, während tenues mit allen kongruiert. Oder sollte statt n'ère vielleicht n'èrent zu lesen sein?

Das Subjekt folgt dem Part. Perf.

Ein Subjekt.

77: De l'ève ù est lavez ses dras ensanglantez; 326: Koverz ert d'un mauntel; 428: Beneiz seit li Reis; 2724: Herbergiez ert en lui, pur veir, sainz Esperiz; 3036: En dous ordres de gent est fête sainte Yglise.

Das Part. Perf. stimmt mit seinem Subjekt überein.

Mehrere Subjekte durch et verbunden.

327: Et deskouvert li èrent les janbes et li pé. Das Part. Perf. hat sich nach dem Maskulinum gerichtet.

Neutral gebraucht und daher nicht flektiert sind die Part. Perf. in 1533: . . . si ert aparillié; 3076: Car par tute la terre est proef manifesté.

c. Das Part. Perf. im Passiv.

Das Subjekt ist ein Substantiv oder Pronomen.

Ein Subjekt.

Es ist nicht ausgelassen.

Stellung Subjekt, Verb, Partizip (S. V. P.).

Es finden sich folgende Kongruenzen:

33: Deus en seit merciez; 127: . . . ke ert morz et alez (le cors); 169, 70: Et Gilleberz Becchez fut ses père apelez, . . de nette genz fut nez; 312: Quant ses liz fuit . . . apparillez; 354, 5: Tant k'il en fu sovent mult durement grevez . . ke il ne fust nafrez; 534: Ki l'out, ainz k'il fust nez, eslit et apelé; 535: Kar tuz ert já changiez (wo tout nicht neutral gefasst ist; vgl. auch damit 5039: S'il esteit morz, ço dit, tut serreit apeisiez); 703: Set ben ke cist serra finis; 2710: Et les Yglises sunt fêtes; 4879: Ke lur memorie seit ostée; 5013—5015: Mès en mun livre n'èrent ne escrit ne nommé, . . . N'èrent par mun escrit el siècle vergundé.

Inkongruenzen finden sich in 70: Nis li petit enfaunz (statt enfaunt) i sunt à berz portés (eine offenbare Nachlässigkeit, da überall é im Reime steht); 492: Ke q'avenist de lui, k'il fust asséuré; 1007: Et tuz kuruz serreit entre eus dous parduné; 3478: Nis si tut li règne ert par lui sul maintenu; 5591: Eissi granz cruetez ne fu fet; 5630: Oû la felonie ert et vengie et trovée (ein Versehen, da ja trovée richtig geschrieben ist). Von diesen sind sicher nur 492, 1007 und 5591, in denen das Part. Perf. im Reim steht. Auch 5591 ist auszuscheiden, da W. die richtige Form faite hat.

Im ganzen finden sich also 80 % Kongruenzen gegen 20 % Inkongruenzen.

Neutral und daher nicht flektiert sind die Part. Perf. in 589: Ne já cuntre son ordre ren ert já mesparlé; 946: Ne já kuntre sun ordre ne li ert demandé; 1961: Quant il fu anuité et tut fu asseri; 3142: Tut ço que est troblé et mellé el païs; 4136: . . Se tut iert adrescié; 4139: . . Se tut ert retreitié; 4303: Ne tut ne puet pas estre en mun livre noté; 4315: Mès tut ert adrescié. Bei diesem Verse will ich bemerken, dass tut nur in 535 und 5039 als Maskulinum gilt, sonst aber immer neutral ist. 4414: . . rien n'en seit recolpé; 5742: Quantqu'il fist et desfit ert par tut otreié.

Stellung Verb, Partizip, Subjekt (V. P. S.).

3112: Mult par en fud troblez li règnes; 3648: Ne pur el ne fu fez nostre ordre s'establi; 4366: Forment en fud trublez li hum notre seignur; 4531: Iloques furent fêtes tels lettres; also Kongruenz des Part. Perf. Dagegen findet keine Kongruenz statt in 3654: Ert dunc fet arcevesque.

Neutral ist das Part. Perf. in 968, 9: . . . que seit . . . mustré Ço ke li arcevesques lui aveit grainté.

Stellung Partizip, Verb, Subjekt (P. V. S.).

388: Grantée li fu dunc del Rei la dignetez; 613: A muine, eum à mort, dunée est neire broine; App. 145: Prise en fust la vengeance. In allen Fällen findet Uebereinstimmung des Part. Perf. statt.

Stellung Verb, Subjekt, Partizip (V. S. P.).

Es kongruieren: 31: Mut par fu seinte Iglise en cel tens defulée; 311: Chés Vivien le clerc fu Tomas herbergez; 2391: Dunc fust la curt le Rei Henri mult haut assise; 3518: Ainz qu'il en sache mot, ert la vengeance prise; App. 150: En l'une des treis fust l'ire de Deu trovée.

Inkongruent sind die Part. Perf. in 990: Ke mès n'i ert estrif entre nus kommencié; 1740: Dunc fu cil de Wincestre durement esmaié; 2680: Sur ces treis fu li fès et par els fu ovré. Von diesen Fällen ist 990 auszuschneiden wegen der unpersönlichen Natur des Part. Perf.

Neutral ist auch 374: . . . ne li ert ren celé.

Fassen wir also zusammen, so ergibt sich für Garnier die Regel, dass bei einem Subjekt das Part. Perf. in den meisten Fällen kongruiert und nur in 7 Fällen, d. h. 23 %, nicht mit seinem Subjekt übereinstimmt.

Das Subjekt ist ausgelassen.

Stellung Verb, Partizip (V. P.).

34: Par seint Thomas serra trestute relevée; 76: . . et si est veirs pruvez; 92: De basse genz fut nez; 167, 8: . . . fuit pur veir engendrez, Des Baruns de la cit, estrez et alevéz, desgleichen in 322, 490, 510, 2723, 3360, zusammen 9 Fälle, in denen das Part. Perf. sich seinem fehlenden Subjekt anpasst.

Nichtübereinstimmung findet dagegen statt in 2415: Al ministre le Rei Henri dunc fust mustré (mit Bezug auf nuls); 3311: Del buen commencement sui mult loé de tei; 4142: Mès d'une part et d'autre seit del tut releissié (mit Bezug auf anemistié, das Garnier vielleicht als Maskulinum gebraucht); 5817; A Cantorbire fu et fet et amendez; App. 7: Pur ki sis anz plus fu eissillé del païs. Unter diesen ist zweifelhaft 4142; auf ein Verschreiben ist zurückzuführen 5817. Es bleiben also 3 sichere Fälle der Nichtkongruenz gegenüber 9 Fällen von Kongruenz (75 % zu 25 %)

Neutral sind die Part. Perf. in 495: Ke quan qu'il en fereient par lui ert confermé; 594: De ço dont l'ad desdit k'or lui seit graanté; ebenso in 910, 1005, 1341, 1531, 1535,

1838, 1982, 2220, 2222, 3743 (wo ich, entgegen der Auffassung von Étienne, ein unpersönliches Subjekt annehme), 4320, 4333, 4393, 4591, 4818, 5558.

Stellung Partizip, Verb (P. V.).

5669: Geté en un putel et en greignur puur (zu ergänzen déust bien estre); App. 29: Benéi seit de Deu. Beide Beispiele zeigen Inkongruenz, obschon in 5669 das Part. Perf. treinez vorhergeht.

Bei ausgelassenem Subjekt stehen also 9 Fälle der Kongruenz 5 Fällen der Inkongruenz gegenüber. Der Gebrauch Garniers ist in dieser Beziehung schwankend.

Das Part. Perf. bezieht sich auf mehrere Subjekte, die durch kopulative Konjunktionen verbunden sind.

Beide Subjekte stehen im Plural. 2480: Mustiers et cimitères li déust estre escuz. Das Part. Perf. steht im Sing. des Maskulinum, da auch das Verb sich nur auf eins der Subjekte bezieht.

durch disjunktive Konjunktionen verbunden sind.

Sie sind beide Maskulina. 2437: N'i esteit nuls des hostes, ne povres recueilliz; App. 125: N'i fu suz lui tapiz ne oreillez culchiez. Das Part. Perf. richtet sich nach dem letzten der Subjekte.

Das letzte ist ein Maskulinum. 5657: Ne li furent les portes ne nuls des us tenuz. Das Part. Perf. kongruiert mit dem letzten Subjekte.

d. Das Part. Perf. der reflexiven Verben.

Fast in allen Fällen folgt Garnier dem altfranzösischen Gebrauch, das Part. Perf. der Reflexive mit dem Subjekte übereinstimmen zu lassen. Um nur einige Beispiele anzuführen, sei hingewiesen auf 450: A cel conseil se sunt li barun acordé; 479: . . . pur ço se sunt hasté; 1037: Vers l'arcevesque s'est mult durement irez; desgl. in 1040, 1047, 1048, 1284, 3876 u. a.

An Nichtkongruenzen sind folgende bemerkt: 329: Ke de dreite lascesse s'ert à terre kuché; 1859: Ne me fu en chargé; 2247: Mès por sun arcevesque departi s'en esteit; 4846: Commandé s'est à Deu. In 1974: Par la porte del Nort s'en sunt nuitantre eissus ist das s des Part. Perf. versehentlich geschrieben, da der Reim u verlangt. Die Vernachlässigung der Flexion in 329 ist wohl dem Reim zuzuschreiben; bei den andern drei Fällen liegt aber eine solche Notwendigkeit nicht vor. Auch kann man sie wohl nicht alle dem Abschreiber zur Last legen.

Bei den mit avoir konjugierten Reflexiven findet eine Flexion des Part. Perf. nicht statt. 204: . . . et mult s'aveit pené; 824: Et par lei s'en aveit ne pur quant espurgé; 4101: . . . et il s'out porpensé; 4558: . . . quant ne s'en ad esmaïé.

3. Das Part. Perf. ohne Hilfsverb des Tempus.

a. In direkter Beziehung auf ein Substantiv.

α. Attributiv.

Das Part. Perf. geht dem Substantiv voran. Unser Text bietet nur 2 Beispiele. 366: Li maufez traïtor (statt traistre) ne fine de gueiter; 3891: Mès li onorez Rei de France Lowéis.

Das Part. Perf. folgt dem Substantiv. 62: Ke pur les cleres surpris; 77: . . . ù est lavez ses dras ensanglantez; 2091: Esteignez, . . . ces cirges alumez; 2322: E destruites les leis par raisun confirmée; 2490: Que ne feit gentilz hum failliz et debutez; 2919: . . . pur les reis coronez; desgl. in 3411, 3413, 3415, 3873, 3956, 4805, 5165, 5572.

In allen Fällen richtet sich das Part. Perf. nach seinem Substantiv.

β. Prädikativ

Mit Beziehung auf das Subjekt.

1552: Mès iloc est assis einzi appareillez; 1669, 70: . . . quant en sa kurt entrez, Kum en feu et en flaunbe, de vostre croiz armez; 3170: Se tenist, à cel ore, pur mult buen éouré (W. boneuré); 4926: E en la chambre entra d'ire descoulez; 4977: Par vostre terre veit de granz gens espeissiez; 5293: Kar tut vindrent armé; 5422: Et que quiers-tu sur mei en sainte Eglise armez? App. 124: Juste un pilier s'assist à la terre entaiez; App. 137: E très tuz enboez de tai se fist heser.

Mit Beziehung auf das Objekt.

Bei avoir.

516: N'i out guères de tens après ço trespasé; 1326: Dedens Marie aveit set maufez herbergez; 4572: Mult avez anemis . . appareillez; 4924: . . mult out le cuer irié.

Bei den Verben sentiendi und declarandi.

Stellung Objekt, Verb, Partizip (O. V. P.). 600: Ceus veit mult renummez; 1059: Si tost cum les verra el país repairez; 1493: Quant les vit tuz ensemble entur lui arengiez; 4392: . . . or vus vei mult irié; 4636: . . . quand il les vit armez; 5320: Pur depecier les us, s'es trovassent fermez; 5516: Mès quant Richarz le Brez le vit si abatu.

Stellung Partizip, Objekt, Verb (P. O. V.). 1903: Fermée la trova.

Stellung Verb, Objekt, Partizip (V. O. P.). 2546, 47: . . . se jo véie . . . detrenchiez Serganz . . . et parent escorciez (muss parenz heissen); 5360: Quand virent si lur veie totes parz estopée.

Bei faktitiven Verben.

3100: Que totes les rendez tut en tut rencieries; 5783: Vus voelt fère . . acertez.

Mit einer Ausnahme (3170) richtet sich das Part. Perf., gleichviel ob es zum Subjekt oder Objekt gehört, nach seinem Beziehungsworte.

Mit Beziehung auf ein absolutes Substantiv.

1569: Ke vus augez à kurt, el poin l'espée trète; 1571: Se vus alez einzi l'espée trette à kurt; 1572: Vostre haubere vestu; 3154: Quant vus alez sur lui od le brand treit sachié; 5647: La novèle expandue del saint martir novel.

Das Part. Perf. stimmt auch hier mit seinem Beziehungsworte überein.

γ. Appositiv.

Mit Beziehung auf das Subjekt.

187: K'el bierz giseit li enfes, discoverez; 217: Tomas ala après, tut enchaperunez; 3976: Kar dessaisiz ne volt en nul sens pleidier; 5562: Et vers le Nort turnez, suffri sainz Thomas mort.

Mit Beziehung auf das Objekt.

97: Deus eslit en sun liu David, le fiz Jessé, Un rus vablet bercher, d'assez basse gent né; 4978: Chevaliers et serganz, d'armes apareilliez, Meine, et crient . . . Der Gebrauch des appositiven Part. Perf. giebt bei Garnier zu Bemerkungen keinen Anlass.

b. Das Part. Perf. ohne Beziehung.

325: Lès le lit, à la terre, jut li bèneurez! 1682: U ses conseilz teneit od les meuz kunéuz.

Das Part. Perf. wird wie ein Substantiv behandelt.

## VI. Die Partikeln.

### A. Die Adverbien.

#### 1. Die Adverbien des Ortes.

Über die persönlichen Adverbien en und y, sowie über das relative Adverb où ist schon früher gesprochen worden.

a. Häufig treten die Adverbien des Ortes zum Verb und gehen mit ihm eine enge Verbindung ein.

399: Errant il enveiait arère al chanceler; 1395: Arère revenist od lui dui juréur; 1488: Arère est en la chaumbre, par mautalent, entrez; 2508: Or m'estuet revenir arerre à ma reisun; — 220: Il a voidé la sèle. Aval esteit flôtez; (vgl. 246: Mès taunt ala Thomas et à munt et à val); — 1009: Or ne ferra mès plus; trop ad avant alé. Hier mag auch erwähnt werden 223: Quant il dut en la roue chair, le chef avaunt; 785: Mès d'iloec en avaunt l'esluigna de s'amur; — 2775: Et cels qu'il li refirent encuntre reporter; 4545: K'il li fuissent encuntre prest de lui desturber; — 639: Sa jument fist ovrir, et ses pez enz buter; 1642: Laiens en est entrez; — 4026: Quant l'arcevesques veit que tut li eurent sure; — 603: Dunc se sunt levé sus (vgl. 731: L'eschegueite est là sus, el pinnun de cel munt); — 1890: Ne vout à eus pleider, utre s'en est passez; u. a.

b. Substantivisch wird devant angewandt in 182: Les duze granz esteiles del Cel en sun devant Kaïrent.

c. de chà et de là entspricht dem heutigen de votre côté et du mien in 4140: Et de chà et de là, n'i aureit amistié.

d. Der heutigen Sprache sind fremd die Adverbien iloec (in 263: Mès iloc et partut le servit tant à gré; 1289, 1290 u. a.), sowie parfunt, für profondément, in 2784: Ki te ferat, ço creim, si parfunt avaler.

#### 2. Die Adverbien der Zeit.

a. trop, im Gegensatz zu tost, hat eine zeitliche Geltung in 1732: Et meuz vient tost resurdre ke trop i demurer.

b. à taunt entspricht dem heutigen à temps in 224: Li muners out mulu, mit l'escloture à taunt.

c. après wird noch durch en verstärkt in 203: Et en après as arsz.

d. sempre ou tart = tôt ou tard in 293: Del Rei servit à gré; ne tarja sempre ou tart.

e. Neben der heutigen Bedeutung ersetzt or das Adverb alors in 3507: K'orent si anceisur, or voil primes saveir.

f. Nicht mehr gebräuchlich sind heute: adès in 1: Tuit li fisicien ne sunt adès boen mire; — demaneis in 243: A Osbern witteniers, ki l'retint demaneis; — errant (statt erraument, das auch vorkommt) in 399: Errant il enveiait arère al chanceler; — nuitantre in 1974: Par la porte del Nort s'en sunt nuitantre eissu; — primes in 5223: E pur quei ne l'oüstes al Rei primes mustré; — sempre in 293: . . . ne tarja sempre ou tart; — uan in 344: Ne plus vézié humme ne verrez mais uan.

## 2. Die Adverbien der Art und Weise.

a. cum für comment kommt vor in 887: Véez cum fort nus grève, fet-il, li Reis Henris; W. 170, 30: Cum il out espandu pur Deu sanc et cervele, Cume Deus et pur li faite mainte vertu mult bele.

Daneben findet sich comment wie heute in 961: Tut unt oï kument m'aveiz kontralié; 1038: Et ad pris sun cunseil cumment il iert pleissez; desgl. 3672, 3953 u. a.

cum ersetzt das heutige quel in 1558: Ke nuls hom ne purreit ne demustrer ne dire, Cum grant mal il me quert; 2666: Véez cum grant dolor, quel mort et quel juise Suffreit . . . la sainte mère Iglise.

cum par entspricht heutigem combien in 4481: Deus! cum par est mainz hum par le siècle avuglez!

b. Statt ein*si*, tellement, bemerken wir *si* in 178: Quant volt entrer en l'us, si out le ventre enlé K'ele n'i pout entrer; 273: . . . ki l'servist si à gré; 560: L'arcevesque Thomas unt si areisuné. 1073: L'Apostoile Alessandre unt si areisuné.

Umgekehrt gebraucht Garnier *si*, wo heute *ainsi* stände, in 1622: Et mustré li aveit ein*si* grant amistié.

In 708 hat *si* die Geltung von *de même*: Et si konuist Deus ben ceus qui serrunt damné.

Die Verdoppelung des Adverbs *n'einsi* bildet eine Art Elativus (s. Raumair S. 42, 6) in 1619: Et k'il s'osa drecier vers lui n'einsi n'einsi (W. neinsi neinsi). Zu erwähnen ist hier auch noch die Formel *si cum si* in 4962: Et jo l'puis si cum si et dire et demustrer.

Häufig ist das Adverb *autresi* = *de même*, so in 392: Et Tomas autresi; 488: Ne truvereit jà mès ki l'servist autresi; desgl. in 579, 979 u. a.

c. Die heute nur in der Bedeutung „ärgerlicher, unglücklicher Weise“ vorkommende Form *malement* entspricht bei Garnier unserm „elendiglich“ in 635: Kar dous en i fist Deus malement trebuchier.

d. Während die heutige Sprache bei einem Verb des Sprechens die Adjektivform beibehält (z. B. parler haut, bas), kennt unser Dichter weder haut, noch bas in diesem Falle. Er bedient sich für ersteres entweder der Form hautement, oder der mit einer Präposition zusammengesetzten Adjektivform haut (à haut, en haut), für letzteres nur der Wendungen à bas, en bas. 1887: De tutes pars i fu hautement eseriez; 5256: Il i a là manaces, funt-il mult haltement; 2019: Ne à haut, ne à bas lur conseil ne mustrent; 1873: L'es crièrent (W. L'escrièrent) en haut, à hu et à desrei; — 1943: Et chantèrent en bas.

e. Das Adverb beau ist heute veraltet. In unserm Text erfüllt es noch das Amt des Adverbs bien. So in 664: Sa requeste mult bel komeça à mustrer; 809: Mès tant nus poent bel li veskunte servir; 2155: Mult li a bien rendu que tant beau le servi. Nicht mehr gebräuchlich ist auch durement = de toutes ses forces in 192: Al paile despleier durement se hastèrent; 254: De sun conseil partut durement s'apresma.

Entsprechend seiner ursprünglichen Bedeutung, gebraucht Garnier fort in einem energischeren Sinne als bien oder beaucoup. 887: Véez cum fort nus grève; 1687: Ke l'unt vers le saint homme ainsi fort comméu.

Sehr selten ist heute das Adverb voire, das sich im Altfranzösischen noch häufig findet; so auch in Garnier. 167: En Lundres la cité fuit pur veir engendrez; — 76: Cis merveilles véum, et si est veirs pruvez; 2539: Veir, se dist li vilains, que de si halt si bas; 4069: Veire, par les oilz Deu!

Das Adverb mult ist in der heutigen Sprache ausgestorben. Es verschwindet aber erst im 16. Jhrt. Die Beispiele für mult = beaucoup sind zahlreich. So in 16: De molt divers corages; 31: Mut par (= beaucoup, de tous côtés) fu seinte Iglise en cel tens defulée; 56: Mult poez bien véir; desgl. in 69, 82, 99 u. a.

Nach diesem Adverb kann, ebenso wie nach assez, das partitive de ausfallen. 3025: Lur dona puis assez glorie, sens et valor; 4035: Sainz Thomas dist qu'en France mult prudummes aveit; 4572: Mult avez anemis d'armes appareillez.

Ausser Gebrauch sind ferner: ensemment in 87: Ne les Ducx, ne les hautes persones ensemment; 106: Les humles aime Deus, les povres ensemment; desgl. in 792, 894; — méesment in 3455: Nus jugerun les Angles, les genz méesment; — nis in 70: Nis li petit enfaunz i sunt à berz porté; desgl. in 376, 480, 763 u. a.; — del tut in 137: Si tost cum s'en repent, et del tut s'en resort; 160: Mès cestui ai del tut amendé et finé; 788: Et del tut entendi al souverain seignur.

f. taunt mit einem Adjektiv oder Adverb vertritt si in 1620: N'ert pas taunt gentilz hom, 2155: . . . que tant beau le servi. — Autretant, heute veraltet, steht in 984: Demaunda l'arcevesque s'il fereit autretaunt; 3645: En autretant de tens n'i out ainz meins guasté.

g. Die Wendung pur poi ist bemerkt worden in 1627: Ke kumence à haïr, seit pur poi, seit pur graunt; 4609: Pur poi Randulf del Broc n'oust le vaslet tué. Für heutiges à peu près steht près allein in 658: Ço k'en ourent porté ourent près despendu.

h. kar in der Bedeutung von donc zeigt der Vers 1598: . . . kar vus humiliez.

#### 4. Die Partikel si.

Der Gebrauch dieser Partikel ist beschränkt in unserm Text, wie immer im höhern Stil.

a. si ist Konjunktion und ersetzt et. 1082: Il fist ses brès escrire, si lur aveit livre; 1997: Danz Willames de Capes: si li cria merci; desgl. in 1462, 1523, 2899 u. a.

b. si verbindet 2 Sätze und entspricht dem heutigen donc oder aussi (daher denn auch). 1420: Et apelé en orent; si's i estoet aler; 2065: Richard, tu es mis hoem, si me deiz porter fei; 2995: Mes filz estes en Deu, si vus dei chastier; desgleichen in 4860, 5472.

In 2357 steht si neben dunques: Sanz le congé le Rei; et dunques si jurast Ke . . si = pourtant in 1809: Et si est mis hum liges!

c. Ein Bedingungssatz wird mit dem Hauptsatz verbunden durch si = alors in 1319: Se ço nun, si 's fesist oscire et turmenter.

d. Nach einem Temporalsatz mit quant leitet si den Hauptsatz ein. 1439: Et quant truvez les out, si l'fant en pied entrer; 1947: Et quant nuls i veneit, si l'feseit retourner; 4123: Et quant il vint à lui, si li ad respundu.

e. si ist pleonastisch in 991, 2: Dès ore alez là fors et si me recorder Les leis le Rei Henri et puis si's escrivez; 2627: As baillius del païs et si's i aporta; desgl. in 3869, 5778. In 3758: Ses briés ad fet escrire et puis si li manda hat si den von Diez III, 405 erwähnten naiven Charakter.

#### 5. Die Adverben der Negation.

Sehr eingehend hat sich Étienne mit den Adverbien der Negation beschäftigt auf den Seiten 163—166. Hinzufügen möchte ich nur, dass ausser den Füllwörtern guère, point, pas, mie, goutte, die noch heute im Gebrauch sind, als Füllwörter angesehen werden können: mot in 665: Mès n'i volt mot de lei ne de decret suner; 1848: Unkes de barunie n'i out un mot sunné; 1885: Li saint hom ne dist mot; desgl. in 2607, 3750; — mès in 344: Ne plus vézié humme ne verrez mais uan; 712: De lur dampnation n'i a mès nul resort; desgl. in 790, 1534; — un sul point in 1185: Ço ke à vus apent, un sul point ne garde; — unkes = jamais in 235: Dunt unkes puis ne parent resordre à lur dreit port; 581: Sire, funt-il, pur Deu, ki unkes ne menti; desgl. in 336, 1055; — ja = jamais in 37: S'a forfait fuser pris, ja n'i éust resort; 589: Ne ja cunte son ordre ren ert ja mesparlé; 660: Ja pur Simonials n'en serreient tenu; desgl. in 946, 1070.

Bemerkenswert ist die Häufung der Verneinungen in 614: Ne lur robe n'est pas à nul prélat aoine; 1262: Ne nul krestien humme nuls deskrestianer; 2641: Nuls hum nul mandement ne tenist ne gardast.

#### B. Die Präpositionen.

a. cunte und enkunte drücken einen Gegensatz aus. 434: Se vos eslisiez nul encunte sun voleir; 543: Al servise le Rei contre Deu n'aprima; 547: De custume tenir k'est enkunte raisun; 1156: Pur cel cisme k'il fist cunte Deu et reisun.

cuntre = au lieu de in 4239: Més cuntre le beisier, tel honor li fera.

cuntre = à la rencontre de in 4615: Pur sa croiz aporter, contre lui s'est hastez.

b. devant für avant (s. Procop S. 99) in 1204: . . si cum ourent, devant eus, lur parent.

c. en. Der Gebrauch von en ist heute beschränkt. Im Altfranzösischen hatte die Präposition ein weit grösseres Gebiet. So zeigt unser Text en überall da, wo wir heute dans erwarten müssten, nämlich in Begleitung eines Possessivs oder eines Demonstrativs, des bestimmten oder des unbestimmten Artikels. Beispiele dafür beizubringen, erscheint überflüssig.

Zweimal tritt dedenz für en ein, um eine zeitliche Beziehung auszudrücken, in 2276: Dedenz quart jor après (englisch within), und in räumlicher Beziehung in 419: Dunc sunt od le kovent dedenz chapitle entré.

Vor Städtenamen findet sich en in 167: En Lundres la cité, und in 5536: Quant en Jerusalem. Sonst wird in diesem Falle à gebraucht.

en würde heute durch andere Präpositionen ersetzt werden in 2070: Més ne vus affiez dès ore en mei neient; 2268: Muntent en lor chevaux; 3357: Nis s'un les poeit tuz en cent multiplier; 3718: . . qui en sul Deu s'afie; 4073: . . k'il ne se volt tenir En ço k'out greanté; 4831: . . . Quant en ço vus tenez.

d. entre, im Sinne von parmi, gebraucht der Dichter in 692: De malveis le fet ben, entre les boens l'acoelt.

entre, mit der Bedeutung von intra se, zeigt 4384: Eissi furent dunc trei . . . entr'els dous et le rei.

Par mi hat seine ursprüngliche Bedeutung (per medium) bewahrt in 2030: Nis par mi Cantoirbire en sunt nuitauntre alé.

e. par. Früher ist schon erwähnt, dass das logische Subjekt beim Passiv durch de ausgedrückt wird.

par bezeichnet

1. das Mittel oder Werkzeug. 520: Par l'abit vout kovrir; 2167: Quant servi sun seingnor, par si grant lealté; desgl. in 14, 51, 79 u. a.

Erwähnt sei hier auch die Schwurform 1864: par sein Lazre! und der Lieblingsausdruck des Königs: par les oelz Deu!

2. die Art und Weise. 75: Celui ki par boen quer le requiert et le prie; 351: Par assaut prist chasteus; 2621: Dunc manda saint Thomas ses évesques par conte.

3. einen Zeitpunkt. 4996: Li jurs de Noel fu cel an par vendresdi; 5776: Par un marsdi fu nez li saint hum.

4. einen Zeitabschnitt. 1472: Mes rentes ad koillies, tutes par plusurs aunz.

5. die Wiederholung. 1332: Et en ciel et en tère, par treis feiz Deu neia.

6. die räumliche Ausdehnung. 200: Li saunc al Seint se deit par tut le mund estendre; 733: . . ki par le chemin vunt; 1318: A tuz par sun regné la feseit atürer; 4077: Par France l'appellouent felon et traïtur.

De par, heute veraltet und nur noch im Kanzleistil gebräuchlich, kommt bei Garnier öfter vor. 1526: De par le Rei; 1851: de par Deu; ebenso in 305, 306 u. a.

f. sanz entspricht der Präposition excepté in 4780: Sanz mun seigneur le Rei qui me mist en l'onur.

g. sur bezeichnet

1. die Richtung im eigentlichen Sinne. 1667: Quant vus, l'espée trète, sur vostre Rei venez; 3154: Quant vus alez sur lui od le brand.

2. nach querir die Person, an die sich das Verlangen richtet. 5422: E que quiers-tu sur mei?

3. eine feindliche Gesinnung. 93: Sur les enemis Deu chevaucha lungement; 359: Et jo l'vi sor Franceis . . . chevaucher; 1580: S'il treit sur vus s'espée.

h. Zwischen vers, envers und cuntre macht unser Text keinen Unterschied. Um die Richtung auf einen Punkt hin auszudrücken, steht meist vers, seltener encuntre. 722: Encuntre le soleil lur fet les oelz ovrir; 1509: L'arcevesques Tomas en kuntre lui maunda.

Vers drückt aus

1. eine Gefühlsrichtung im freundlichen Sinne. 334: Mès vers Deu l'amendeit les nuiz; 1239: Ne deit estre orguelus vers nului.

2. eine Gefühlsrichtung im feindlichen Sinne. 1037: Vers l'arcevesque s'est mut durement irez; 1619: Et k'il s'osa drecier vers lui; 4344: . . qui est vers vus meslez. Desgl. in 2075. Mit envers in 862: . . k'il en aveient envers lui meserré.

Bemerkenswert ist der Gebrauch von vers und envers bei valoir. 363: Et cum plus poet el mund, vers Deu poet meins valer; 433: . . . tel ke vus puisse valeir Par tut envers le Rei. Beide Präpositionen entsprechen hier dem heutigen auprès de.

i. utre, gleichbedeutend mit sans, kommt vor in 690: De nul hume suz Ceil, utre sa volenté.

k. Im heutigen Französisch sind veraltet: en mi. 1176: Li autre l'unt leissé tut sul en mi i'estur; 1882: Quant vint en la mi sale (muss wohl heissen en mi la sale); 1893: En mi le vis li unt escopi et rachié. — entur. 663: Et vit les kardenals entur le pape ester; 1493: Quant les vit tuz ensemble entur lui arengiez. — fors, auch mit de. 463: Fors de celui de Lundres; 1560: Ne nuls fors Dampnedeu ne m'en pot estre mire; 3373: N'en oï sainte Eglise fors sul cels suspierer; 3790: Fors de Pape Alissandre (wo W. Fors la Pape schreibt). — de juste. 221: De de juste la plaunche out un mulin mulaunt; 1350: De juste Romenel kkommenent à sigler; ohne de (dem heutigen, allerdings seltenen, jouxte entsprechend) 1938: Juste le grand auter et fet et aturné. — lès, heute nur noch in einigen Ortsnamen. 325: Lès le lit, à la terre, jut li bèneurez. — très ke. 414:

Kar il le kunuit ben del chef très ke el pié; 955: Ke très k'à Vudestoke aveit od lui alé. — entrès ke. 1986: Tute la nuit errouent, entrès k'à l'ajurner; 1987: Et le jur, se muschouent entrès k'à l'avesprer.

### C. Die Konjunktionen.

a. Pleonastisch erscheint et in 1295: Et pur espenir ço ke ainceis out mespris; 2751: E quant vers sainte Iglise vult li Reis rien mesprendre.

Zuweilen dient et dazu, eine Frage, einen Ausruf oder eine Antwort einzuleiten. 981: Sire, fet l'arcevesques, et jo ben le kumaunt; 1479: Sire Père, fet-il, et vus, ke m'en direz? 2488: Et Deus à sun servise nus a tuz apelez (hier bezeichnet et einen Gegensatz); 3910: Et jo l' lerrai très bien, fet Lowéis, li ber; 5223: E pur quei ne l'oüistes al Rei primes mustré.

b. kar mit dem Imperativ (vgl. Diez III, 214) kommt vor in 919: Sire, fet-il, pur quei, pur Deu! Kar me mustrez; 5403: Seignurs, fet-il as moines, kar me laissez ester.

c. puis ke = après que in 4965: Oü Thomas les ad mis, puis k'il vint d'ultre mer; 4976: Puisqu'il fu el païs venuz et repeirez; 5331: Car puis k'il repeira d'issil d'ultre la mer.

d. quant ersetzt häufig parce que und puisque (vgl. Diez III, 352). 477: Quant tu li clergiez l'a eslit et apelé; 687: Quant il le quor del hume ad einssi tost turné; 1481: . . quant à mei l'avez quis; 1811: Quant il est vostre hom liges; 2340: Quant seint Thomas les het; 2578: Quant eissilliez pur lui esteit; desgl. in 1839, 3140, 3374 u. a.

e. Zu den von Étienne S. 167 aufgeführten Bedeutungen von que sind noch hinzuzufügen:

que = de sorte que, de manière que in 329: Ke de dreite lascesse s'ert à terre kuché; 2027: Ke li Reis kuida ben qu'il fuserent mer passé; 3169: Que cil que oussiez de buen oeil regardé Se tenist.

que = jusqu'à ce que in 2072: K'il lui dunse conduit, qu'il seit ultrepassez; 2362: K'à seinte yglise fussent del mesfet adrescié; 3849: Et à la nue terre se culchoit en ses dras Que il aveit le jur.

que = avant que in 4678: Que il n'alast al Rei de la terre parler.

f. se, von Diez III, 357 als in Beteuerungen vorkommend erwähnt, findet sich in 1858: . . . se Damnedeu me saut.

g. Die beiden im Neufranzösischen zu sinon verbundenen Partikeln werden stets durch ein Wort getrennt. 84: se ço nun; 1296: se Deu, nun; 1319: Se ço nun; 1617: Se pur ço nun; 5814: . . . se la verité non, u. a.

h. Mit dem Demonstrativum ço sind zusammengesetzt einige Konjunktionen, die das Demonstrativ heute wieder abgeworfen haben.

après iço que in 186: Après ço k'out enfaunt; 4676: Mès poi après iço qu'il vint de ultre mer.

pur ço que in 229: Pur ço que mult granz maus deit par eus avenir; desgl. in 330, 486, 1077.

sans ço que in 4313: Sans ço que nuls oüst vers vus de rien mespris.

solunc ço que in 5738: Kar solunc ço qu'il furent.

Nicht mehr gebräuchlich sind: devant ço que in 4420: Devant ço qu'il eissit d'Engleterre od sa gent, sowie jà seit iço que (= quoique) in 296: Jà seit iço qu'il fust et orguillus et vains; 299: Et jà seit ço qu'il fust el servise al rei plains.

i. Veraltet sind ferner die Konjunktionen ainceis que = avant que mit dem Konjunktiv in 152: Ainceis ke jo l'éusse parfet et amendé und 1936: Ainceis fu neire nuit ke il oüst supé, wo die beiden Teile der Konjunktion durch den Hauptsatz getrennt erscheinen. Dasselbe kann mit ainz ke geschehen. So in 3234: Mais ainz deit-un la cause saveir certainement Et oïr et treitier, k'un face jugement; 4374: Ainz erra une liue, qu'il volsist arester; 4898: Ainz les despenderai tuz, ço sachiez pur veir, Ke jo ne face tut l'orguil Thomas chaeir. Zusammengeblieben sind ainz und ke in 127: Ainz ke mot en sacheiz; 4240: Ainz qu'il s'en turt d'iluec. — en dementiers que = pendant que in 5566: En dementiers que firent li fil à l'adversier. — mès que = pourvu que in 2420: Mès k'om li péust faire bien Eglyse vuidier; 3354: Mès qu'il lessast les dreiz de sainte Iglise ester. — si tost cum = aussitôt que in 137: Si tost cum s'en repent; 536: Et si tost cum il out la digneté enprise; desgl. in 705, 781, 1901 u. a. — très que = jusqu'à ce que in 1022: Ne chanta, très k'il out l'Apostoilie nuncié; desgl. in 1384, 2425, 2435 u. a.

## VII. Die Wortstellung.

„La question de l'ordre des mots présente un intérêt particulier dans le poème de saint Thomas; car, loin de s'astreindre à ce que l'on est convenu d'appeler l'ordre logique, Garnier s'en écarte sensiblement, et souvent a pour unique guide la marche même de la pensée.“ Mit diesen Worten leitet Étienne seine Untersuchungen über die Wortstellung bei Garnier ein, aus denen sich mit Sicherheit ergibt, dass der Dichter im allgemeinen der aufsteigenden Stellung den Vorzug giebt, sich aber auch aus äussern oder innern Gründen der absteigenden bedient. Abgesehen von einigen Unregelmässigkeiten, die sich aus der metrischen Form ergeben, und die ein Vorrecht des Dichters sind, kann man die Eigentümlichkeiten der Garnier'schen Wortstellung durch die Beziehung auf die genannten Gründe wohl erklären.

Auch in diesem Abschnitte beschränke ich mich darauf, die Ausführungen Étiennes zu ergänzen und einige weitere Beobachtungen hinzuzufügen.

### 1. Attributives Substantiv.

#### a. Als Apposition.

Die Apposition hat keine feste Stelle; sie kann dem zu bestimmenden Worte entweder folgen oder voraufgehen.

649: Et Alissandre pape les oï ben; 894: Rogers del Punt l'Evesque li pramet ensement; desgl. in 937, 1151 (David li Reis), 3641 u. a. Dagegen

645: Et pape Alexandre unt à Mupeller truvé; 1092: Et à Pape Alissandre les lettres renuncia; 1157: . . . devaunt Rei Salomun; desgl. in 2492, 4231 u. a.

b. Als Genetiv oder Dativ.

a. Wenn der durch de bezeichnete Genetiv dem Substantiv folgt, ist die Trennung doch nicht so selten, wie Étienne meint. Ausser dem einen von ihm angeführten Beispiele seien noch folgende erwähnt: 393: Les millurs chevalers tint od sei del país; 458: Tut le barnage i unt del país assemblé; 460: Et li priurs i fut de Seinte Ternité; 1828: Dous i ad enveiés li Reis de ses privez u. a.

Der einen Genetiv vertretende Dativ steht, mit einer einzigen Ausnahme, immer hinter dem regierenden Substantiv, so in 1314: De la main al felun, desgl. in 1399, 2764, 3125 und vielen andern. Dagegen 570: . . . ke ert al Rei amis.

β. Das substantivische Pronomen altrui steht vor dem Substantiv, wie das auch für das Pronomen cui von Étienne S. 171, 4 nachgewiesen wird.

2686: Sanz reisun unt enpris en altrui poesté; 2687: A fère altrui mestier; 2931: David, Reis et prophètes, purjut altrui mulier; 4289: Algiez en autres terres autrui dreit chalengier.

Das Quantitätsadverb dagegen stellt sich gern hinter das abhängige Substantiv, das mit oder ohne de vorkommt. (vgl. auch Étienne S. 173.) 402: Autres terres asseiz aveit en sa baillie; 1196: Vus estes mercennier; des vrais poi i a; 5583: Altres choses assez que jo ne sai numer; App. 7: Pur ki sis anz plus fu eissillé del país.

2. Attributives Adjektiv.

a. Die Adjektive von geringer Länge, und solche von wesentlicher Bestimmungskraft gehen dem Substantiv voran; jedoch lesen wir: 183: Ici a signiffaunce grant; 3157: . . n'i ait travail greignur; 3242: . . pernez conseil meillur; 3851: D'aspre heire aveit brais de peil de chièvre gros; 4023: Véez cum jo li faz amur grant et relès. Mit Ausnahme des letztern steht das nachgestellte Adjektiv im Reim.

Mit einer Ausnahme gehen die einen Eigennamen bestimmenden Attribute voran (3521: Henris li velz). So in 3527: li velz Henris; 3661: li pius Jhésu Crist; 3682: li fiers Reis Henris u. a.

b. Im heutigen Französisch stehen die Adjektive, welche eine Sinneswahrnehmung ausdrücken, hinter dem Substantiv, sofern sie nicht eine übertragene Bedeutung haben. Die Bemerkung Étiennes: „On remarquera toutefois que les adjectifs exprimant des qualités physiques se mettent de préférence après les substantifs“ trifft aber auf diejenigen Adjektive nicht zu, welche, ohne figurlich gebraucht zu sein, eine Farbe angeben. In den allermeisten Fällen gehen diese bei Garnier dem Substantive voran. 2094: Sur un grant blanc cheval; 2504: Od blans moines; 3607: Ke tut le blanc abé, ebenso in 3619, 5549, 5687, 5709; — . . 613: . . est neire broine; 1936: . . fu neire nuit; desgl. in 3717, 5687; — 5550: . . el vermeil sanc; — 5574: . . d'un grant purpré samit; — 4376: Sur une verte place; — 2087: . . en l'oscur seir; — 2009: Gris dras d'un frère.

Nachgestellt finden sich solche Adjektive nur in 1966: Dous frères blans; 5513: Une cote vert; 5688: . . . un surpliz blanc.

Es ergibt sich also das Verhältnis von 84 % zu 16 %.

c. Die Adjektive, welche eine zufällige Eigenschaft angeben, zeigen zwar grosse Willkür in ihrer Stellung, lassen jedoch auch im allgemeinen das Bestreben des Dichters erkennen, sie dem Substantiv voranzustellen. In 136 Fällen z. B. gehen 91 Adjektive ihrem Substantiv voran. Manche Beispiele zeigen sogar beide Möglichkeiten bei ein und demselben Bestimmungswort.

anceisural, nach in 2757: . . . fors fié anceisural.

arceveschal, nach in 1638: La cruz arceveschal.

celestien (celeste) nach in 3031: . . . à la gloire celestiel; 3440: . . . al Rei Celestien; vor in 50: . . . del celestien rei.

communal, nach in 619: . . . robe aura communal (dem Reim zu Liebe ist Substantiv vom Adjektiv durch das Verb getrennt).

crestien, nach in 3346: . . hum crestien lettrez; vor in 2837: . . en crestiène fei; App. 79: . . . en cristiène gent.

divin, nur vor in 4714: . . . divines dignitez; 5247: . . . la devine justise; desgl. in 2293, 2550, 2847, 3670.

ecclesial, nur nach in 3225: . . N'espée ecclesial; 4605: . . commune ecclesial.

entier, nach in 3880: . . . le cuer entier; 4189: Quarante jurs entiers; vor in 5354: . . . l'entier mur.

estrange, nur vor in 4807: . . . d'estrange terre; 5006: . . . a estrange destinée; desgl. in 2982, 3811.

fer (fier), nach in 2568: . . . de cele beste fère; vor in 291: . . . de fer reguart.

fort, nur nach in 232: Par mesestaunce fort; 816: . . . une medlée fort.

franc, nur vor in 4973: . . vos frans homes; App. 173: . . Ses francs hummes.

gref und grevus, nur vor in 1415: . . . un mult gref fès; 1900: . . . od grefs suppirs; 2939: . . . met jus le grevus fès; 5595: Nul plus grief justisier.

juste, nach in 3410: . . . de sanc juste; vor in 5044: . . . li justes sanc.

lai, nur vor in 1132: . . à laïe justise; 4719: . . à laie poesté; desgl in 1345, 1747, 2911.

mortal, nach in 2758: . . lur seigneur mortal; vor in 3298: . . et si mortel juïse.

omnipotent, nach in 3114: . . . de Deu omnipotent.

plenier, nach in 1382: . . . le mautalent plenier; 5178: . . . sun cungié plenier; desgl. in 839, 974, 1792; vor in 3809: . . . la plenière amendance.

puissant, vor in 2853: . . . le puissant Seigneur.

reial, nach in 1868: . . . la chaumbre reial; vor in 2710: . . . des réaus fiès.

sage, nur vor in 3146: . . sages hoem; 3251: . . de sage humme; 3257: . . sages hum.

saint, nach in 5651: . . li cors sainz; App. 19: . . li cors sainz; App. 107: . . le cors saint; vor in 3252: Et qui saint abit ad; 3494: . . li seintisme ber; 5647: . . del saint martir; 5685: Mès de saintisme abit, und stets in Verbindung mit église, esprit, trinité u. a.

séculer, nach in 2830: . . . par prince séculer; vor in 4713: . . . séculers poestez; 5834: . . . de séculer folie.

soverain, nach in 1400: . . . al seigneur soverain; vor in 783: . . . al soverain seigneur; 4743: . . . al soverain seigneur.

terrestre, nach in 913: . . . sun seigneur terrestre; vor in 5771: Pur la terrestre Yglise. terrien, nach in 2820: . . . par poesté terriene; 3456: A prince terrien; vor in 2463: . . . sa terriene honur; 4294: De terrien honur; desgl. in 1179, 1201, 1301, 2726. vrai, nur vor in 1603: Al plus vrai conseil; 5392: . . . le vrai Seigneur.

vif, nach in 3571: . . . nuls hum vis; vor in 3286: . . . ta vive parole; 5352: . . . par vive force.

d. Die Partizipien stehen fast ohne Ausnahme nach dem Substantiv. So in 2522: Les clers enpersonez; 2998: . . . de la verge trenchant; desgl. in 3464, 5789, App. 200 u. a. Ausnahmen finden sich in 3404: . . . en coverte guise; 3891: Mès li onorez Reis und App. 139: Ne plus repentant prince.

### 3. Kardinal- und Ordnungszahl.

Die Kardinalzahl kann von dem zu ihr gehörenden Genetiv getrennt werden. 1828: Dous i ad enveiés li Reis de ses privez.

Ausnahmsweise steht die Kardinalzahl hinter dem Substantiv in 60: . . . ki est uns et persones treis; 4963: . . . à ces autres dous; dasselbe geschieht auch mit andui in 5004: Et les oelz de sun chief andous.

Die Ordnungszahl folgt dem Hauptwort in 3611: L'an secund; 5788: . . . dès le siècle primur; 5821: L'an secund.

### 4. Das attributive Pronomen.

Die unbestimmten Pronomina weisen einige Unregelmässigkeiten auf.

itals folgt dem Substantiv in 3246: . . . unes lettres itals; ebenso nul in 1443: K'om li feseit tort nul; plusors in 2199: E des autres plusors und 3333: Provendes et iglises plusurs.

tout steht hinter dem Substantiv in 2421: Persones et prelaz toz de la régiun. Es kann sogar vollständig von seinem Substantiv getrennt werden; so in 2143: Et les rentes coillies, totes et anz et dis; 2209: Lor paroles n'ai pas totes ci en présent; 2604: Sereient si chatel erraument tuit saisi; desgl. in 2263, 2529, 3725, 4076.

### 5. Partizip und Hilfsverb.

Da das Hilfsverb noch eine unabhängige verbale Bedeutung besitzt, so kann das Partizip des Perfekts mit être als das Prädikat des Subjekts, das Partizip mit avoir aber als das Prädikat des Objekts angesehen werden. Hierin liegt wohl ein Hauptgrund der häufigen Trennung des Hilfsverbiums vom Partizip.

a. Das Akkusativobjekt folgt unmittelbar dem Hilfsverb avoir. 412: . . . li ad le fés chargé; 489: . . . out sun servise guerpi; 491: . . . aveit já le réaume duné; 798: . . . ad une kustume mise; desgl. in 328, 446, 519 u. a.

b. Das Subjekt steht zwischen Hilfsverb und Partizip. Ersteres ist

a. être. 31: Mut par fu seinte Iglise ... defulée; 216: ... est li chevalers passez; 311: ... fu Tomas herbergez; desgl. in 441, 566 u. a.

β. avoir. 4786: Bien aveit cil Richarz sun message cunté; 4956: Dunc a li Reis Henris mult changié sun semblant.

In diesen Beispielen führt das vorangestellte Umstandswort die Inversion des Subjektes herbei.

c. Die von einer Präposition begleiteten Satzglieder, ja ganze Sätze, können zwischen Hilfsverb und Partizip stehen (vgl. auch Étienne S. 178). So in 926, 937, 949 u. a.

d. Eine Nachstellung des Hilfsverbs hinter das Partizip ist im heutigen Französisch ungebräuchlich. Unser Dichter macht von dieser Art der Inversion ausgiebigen Gebrauch.

a. bei avoir. 1439: ... truvez les out; 1463: Fed l'ad; 1925: ... guerre-duné li a; desgl. in 2036: 2130 u. a.

β. bei être. 613: ... dunée est; 710: ... purvéu sunt; desgl. in 711, 818 u. a.

e. Das absolut gebrauchte Part. Perf. steht hinter dem Substantiv. 1569: ... l'espée trète, desgl. in 1571, 1667 u. a.

f. Das gerundivische Part. des Präsens pflegt in den meisten Fällen, wie auch Étienne bemerkt, seinem Objekt voranzugehen; indessen finden sich auch 2 Ausnahmen. 1231: ... curune d'or portaunt; W. 23, 11: ... um vait so mort querant.

#### 6. Verbum finitum und Infinitiv.

Im Anschluss an das von Étienne über den Infinitiv Gesagte (S. 178, 179) sei noch bemerkt, dass die Voranstellung des präpositionalen Infinitivs vor das regierende Verb ungleich seltener ist, als diejenige des Infinitivs ohne Präposition.

7. aller und das Part. Präs. in ihrer Beziehung zum persönlichen Fürwort.

Wenn aller mit einem Part. Präs. verbunden ist, so steht das zum Part. gehörige Pronomen vor aller.

184: Kar les duze lignées li vunt tutes clinant; 528: Prenge habit munal, ne se voist rien targaunt; 529: Et s'il ne l'fet, tut dis l'irrai cuntraliaunt.

Im App. 206: Idunches s'en ala li clers se purpensant muss se seine Stellung vor dem Part. Präs. bewahren.

8. Der Infinitiv in Beziehung zu seinem Subjekt oder Objekt.

a. Das Subjekt des Infinitivs steht meist vor diesem. 51: ... fist Deus pluie chaïr; 1188: Nis le Rei del país fêtes vus desveier; 1216: Lai seinte iglise avoir et ses dreiz et ses leis; desgl. in 1375, 1412, 1908, 1931 u. a.

Nach steht es in 1706: Dunc ad fet devant sei venir li Reis Henris Les évesques; 1745: Surdre i vit grant peril.

b. Das Akkusativobjekt des Infinitivs geht ebenfalls voran.

α. Der Infinitiv ist rein.

104: ... ne poet la buche ovrir; 634: ... vousist cel honur enbrachier; 722: ... lur fet les oelz ovrir; desgl. in 305, 429, 435 u. a.

β. Der Infinitiv ist präpositional.

947: ... ne li ert demandé Kustumes à tenir; 1671: Mult se sunt entremis de lui la croiz tolir.

Sehr häufig steht der Akkusativ des Infinitivs vor dem regierenden Verb. So in 553: Seinte iglise voudra . . . trebucher; 933: L'arcevesque et le Rei deveit fère acorder; ebenso in 365, 608 u. a.

Mit Bezug auf b, β ist noch hinzuzufügen, dass das Objekt meist zwischen Präposition und Infinitiv tritt. 802: ... pur les kuntez garder; 838: ... pur le dreit enplaidier; 4208: ... de sa terre entredire; ebenso in 47, 192, 545 u. a.

9. Das unbetonte persönliche Fürwort.

Dass Garnier in der Stellung des persönlichen Fürwortes keine bestimmte Regel beachtet, ist von Étienne S. 181 hervorgehoben. Im folgenden seien noch einige Beispiele beigebracht, in denen der Dichter auch die unbetonten Formen li, lur etc. hinter das Verb gestellt hat. 851: Jugent li ke dous aunz sa pruvende lerra; 913: Dit lui ke; 1521: Et prie lur, pur Deu; 3168: Bailla vus; 3615: Manda lui qu'il; ebenso in 3870, 4642, 4643. Besonders häufig ist diese Stellung in eingeschobenen Sätzen, wie in 174: ... fist-li il; 814: ... fet li il; 986 u. a.

en kann gleichfalls hinter dem Verb stehen. 1859: Ne me fu en chargé; 2037: Leva s'en; 4213: Mès prenge s'en mult près.

Zu der Bemerkung Étiennes S. 182: „Quand deux pronoms se suivent, l'un compl. direct, l'autre compl. indirect, ils se mettent avant le verbe, et contrairement à ce qui a lieu aujourd'hui, le pronom régime direct peut se mettre le premier“ sei noch angefügt, dass beim Zusammentreffen von en und y letzteres vor ersteres tritt. 815: Jà n'en i aura; 2540: ... or n'en i ad; 4765: ... en i ad; desgl. in 635, 1111 u. a.

10. Die Adverbien.

Über die Stellung derselben hat Étienne sich eingehend verbreitet. Zu der Erscheinung, dass pur ço que und ainz que in ihren einzelnen Teilen von einander getrennt werden können („imitation directe du latin“), ist noch mitzuteilen, dass auch tant, assez, ainceis, plus von ihrer zugehörigen Konjunktion que sich entfernen.

898: Tant ad fed vers le Rei, ke clamurs i fu clère; 905: Taunt fist li Reis od lui k'il remist; — 1936: Ainceis fu neire nuit ke il oüst supé; — 1342: Et plus misericorde k'il ne fet sacrefise.

Bemerkenswert ist 440: De tutes voz besoignes al dessus serriez, wo das Adverb al dessus von seinem Genetiv de tutes vos besoignes getrennt steht.

Die Adverbien der Verneinung pas, jà, mès, rien finden sich vor ne in 278: Mès pas ne refusa; 2579: Car pas n'aveit; 2688: ... mès pas n'i; desgleichen in 747, 5503; —

903: ... jà mès ne l'materez; 910: Ke jà kuntre lur ordre n'en serra mesparlé; 915: Já ne m'i tornerez; 918: ... mès jà ne m'i mettrez; — 143: ... ne rien n'i voil; 921: ... ke ren ne vus querra.

Das zweite Glied der Verneinung folgt dem Infinitiv oder Partizip in 281: ... ne l'ad ublié mie; 1876: ... ne s'en vout teisir pas.

encore steht vor pas in 1364: N'il n'out unkore pas; 1451: Ne l'vout huncore pas li Reis ataunt suffrir.

## 11. Stellung der Satzglieder.

### a. Inversion des Subjektes.

α. Absolute Inversion des Subjektes kommt fast nur in negativen Sätzen vor. 3370: Ne l' desdist pas le règnes; 3850: Ne conurent sa vie, ne li halt, ne li bas; 5186: N'est pas de mei la surse de la suspensiun; 5326: Ne remist là un sul de trestuz ses serganz; desgl. 3451, 4390 u. a. Eine Ausnahme macht z. B. 882, 3: Kar al tens sun aiol les soleient tenir Arcevesque et évesque.

β. Die Inversion des Subjektes wird verursacht

durch die Partikel si. 1274: ... si l' leissa-l'om aler; W. 170, 10: ... si l'en avint sovent mainte bele aventure.

durch gewisse Konjunktionen.

cum. 3414: Ne fez cum fist saint Pierres; — endementiers que. 5566: En dementiers que firent li fil; — et si. 708: Et si konuist Deus; — mès. 3742: Mès pas n'i sunt Franceis ... alé; — quant. 3487: Quant vendrunt devant lui et juste et pecchêur; desgl. in 3721, 3836, 3866 u. a.; — si (in Schwüren). 2979: Si m'aît Deus; 4770: Si me doinst Deus; 4775: Si m'aît ... la sainte Ternitez.

durch vorangestellte Adverbien.

310: Mal i cuida li hostes; 825: Or li out la justise; 1171: Lungement ad duré ... cest estris; ebenso in 683, 686 u. a.

durch adverbiale Wendungen und Substantive mit einer Präposition.

356: En Gascoingne fu-il; 813: Kar des voz fera l'un; 1106: Pur ço voleit li Reis; desgl. in 1126 u. a.

Aber auch 1371: Mais ains pur ço li Reis ne l' pout .. fléchir; 2664: Par quel raisuns cuens Hue ert par els cuntrediz.

durch prädikative Adjektive.

3520: ... fière est mult sa justise; 4638: ... ke fols fu et malveis lur pensez; ebenso in 2354, 2550 u. a.

durch das Akkusativobjekt.

2966: Les lettres sanz salu enveia à Chinun L'arcevesques al Rei; 3039: La cure unt li prelat de la part Deu aquise; desgl. in 3045, 3491, 3670.

durch das vom Infinitiv abhängige Akkusativobjekt.

3444: Le prophète fist Deus sur Pharaon drescier; 3445: Nis mesparler des clers roeve Deus à leissier; desgl. in 3526.

durch den Infinitiv.

3441: D'onorer ne deit pas li Reis; 3756: . . . que chascier le voldra li Reis Henris; desgl. in 3912, 5313.

durch den dem Hauptsatze vorangestellten Nebensatz.

3480: Et ço que j'ai à tei . . . respundu, Ai-jo dit; 4036: E ço que il ferunt voelt-il bien; desgl. in 1735, 1775, 2505 u. a.

γ. Das invertierte Subjekt kann vom Verbum getrennt sein durch das Objekt.

2361: Ne . . . donnassent pas gage li escomunié.

durch Adverbien oder präpositionale Bestimmungen.

1039: Dunc fu dè maus enginz ses conseilz esforcez; 2276: . . . vint à Sanz Seint Thomas; 2364: Mult fussent à péchier li plusor deslié; ebenso in 284, 1495, 2162 u. a.

δ. In eingeschobenen Sätzen gebraucht Garnier die Inversion des Subjekts ohne Rücksicht auf pronominales oder substantivisches Subjekt (vgl. Marx, Franz. Studien I, 315 ff.), im ganzen 85 mal.

e. In Relativsätzen, mit einleitendem cui oder où, behält das Subjekt seine gewöhnliche Stellung. 2874: Saül cui Deus eslit; 3191: . . . cui li règnes apent; 4480: . . . cui nuls d'els ne deceit; 5357: Par où la veie esteit; 5488: . . . cui dulce France apent.

ζ. In Wunschsätzen ist das Subjekt invertiert, wenn eine präpositionale Bestimmung, ein Adverb, Prädikat oder Objekt den Satz einleitet.

428: Beneïz seit li Reis; 2159: Mult seit-il bien venuz; 2979: Si m'aït Deus; 3431: Ço sache bien li Reis; desgl. in 4769, 4770 u. a.

Eine Ausnahme macht 3200: . . . mès jà Deus ne l' consente!

Die gewöhnliche Wortstellung dagegen wird angewandt in 426: Deus nus duïnst; 2682: Deus li creisse; 2685: . . . Deus lui duïnst sue amur; 5137: . . . Deus t'aït.

#### b. Stellung der prädikativen Subjektsbestimmungen.

##### a. Die Stellung Prädikat, Verb, Subjekt.

25: Mauveis est li guaaïnz; 1620: . . . feble èrent si ami; 1789: . . . feible est sa poestez; desgl. in 3350, 3520, 3829, 4732.

Selbstverständlich findet sich die regelmässige Wortstellung auch häufig, so in 826, 847, 848, 863 u. a.

Das Prädikat kann dem Verb auch dann voranstehen, wenn das Subjekt ausgelassen ist. 475: . . . Pols serras et deiz estre; 607: . . . lur abbes deveit estre; 625: Chanuines fu defors, desgl. in 642 u. a.

##### β. Die Stellung Verb, Prädikat, Subjekt.

Sie ist nicht häufig in unserm Texte. Der Satz wird stets von einem die Inversion des Subjekts erheischenden Adverb eingeleitet.

1212: Mut sunt faus li prelat; 4449: Kar mult furent paiens li home de cel fié; 5613: Mult fu esperitals de sa part la meslée.

γ. Die Stellung Subjekt, Prädikat, Verb.

Sie kommt nur einmal vor in 3861: Roberz de Moretune ses chapeleins esteit.  
Im Relativsatz ist diese Stellung häufiger, so in 524: Uns ke privez li fu; 1148: N'à ceus ki séculer furent; 5527: ... ki si fil èrent.

δ. Die Stellung Verb, Subjekt, Prädikat.

2157: Por ço est France France; 3560: Pur ç'esteient si hume et dolent et mari; 3912: Et de lui retenir sui-jo tut aeisez.

c. Stellung des Objektes im Verhältnis zum Subjekt und Verb.

α. Die Stellung Verb, Subjekt, Objekt.

1791: Dunc enveia li Reis à lui ses chevalers; 2071: Dunc envéia li ber al Cunte douz abbez; 4833: Or vus defent li Reis ses bures et ses citez.

β. Die Stellung Objekt, Verb, Subjekt.

1828: Dous i ad enveiés li Reis de ses privez; 1862: Ke vostre respuns ait oï li Reis Henris; 2406: Tel capitle ne deit ne elers ne lai souffrir; u. a.

γ. Die Stellung Objekt, Subjekt, Verb.

1081: Autre légaciun ... vus n'aurez; 1558: Cum grant mal il me quert; 2289: Le cyrographe al Rei li arcevesques prent; 5416: Le nun de traïtur Saint Thomas n'entendi.  
Häufig ist auch die Stellung Objekt, Verb bei ausgelassenem Subjekt.

3539: Les aises de sun cors fui et esluingna; 3543: Et les buenes se fist privéement embler; desgl. in 4060, 4339 u. a.

Mit il y a in 5136: E tels i ad.

δ. Die Stellung Subjekt, Objekt, Verb.

852: Et li Reis entretant les rentes en prendra; 867: Ke vus cest jugement . . . feit m'aveiz; 917: ... à ço ke vus ses leis lui guarderez; desgl. in 5611 u. a.

Im Relativsatz: 4: ... ki le meuz quide eslire; 1331: ... ke la poesté a; 3665: Ki l'orguillus abat.

d. Das Objekt im Verhältnis zu seinen prädikativen Bestimmungen.

Die zum Objekt gehörige prädikative Bestimmung steht hinter demselben.

178: ... si out le ventre enflé; 3578: Et out d'idropisie le ventre mult enflé; desgl. in 4924, 5407. Dasselbe findet statt bei unpersönlichem avoir. 516: N'i out guères de tens après ço trespassé; 5356: ... out une chambre ajustée; ebenso in 1111, 1128, 3794 u. a.

Eine Ausnahme macht 5818: N'i a mis un sul mot.

e. Präpositionale Glieder des Satzes.

α. Der Dativ steht vor dem Akkusativ, obgleich dieser nicht länger ist.

2727: ... mès s'ils voelent tolir A sainte Eglise rien; 3855: Qui ne laisseit aveir à sa char nul repos.

β. Das demonstrative Neutrum ce mit einer Präposition steht gern an der Spitze des Satzes.

318: ... de ço vout estre fiz; 609: A ço k'ert apelez, à ço deveit revestire; desgl. in 821, 863, 918 u. a.

γ. Zum Verbum gehörige präpositionale Satzglieder finden sich oft an der Spitze des Satzes.

629: Mès de pans et de maunches l'aveit fet écrancer; 693: ... de ses mesfaiz se dout; 885: De cel mot ne se volent li évesque partir, u. a.

δ. Die zum Infinitiv gehörige präpositionale Ergänzung geht diesem voraus.

698: ... vout de peché retrère et redrece; 724: Cel fet del ni aval trebucher et kaïr; desgl. in 805, 846 u. a.

e. Wenn das Subjekt am Anfange steht, findet sich die adverbiale Bestimmung vor dem Verb.

261: L'arcevesques Tibauz à Rumme l'à mené; 694: Icele penitence devaunt Deu suëf ouelt; desgl. in 835 u. a.

Im Relativsatz ist diese Stellung die vorherrschende.

733: ... ki par le chemin vunt; 742: ... ke saunz fin périrunt; desgl. in 101, 259 u. a.

f. Die unvollständige Verschmelzung zweier Sätze führt oft zu einer Sonderstellung gewisser Satzglieder. Diese können sein

α. ein Substantiv im Nominativ oder Akkusativ.

556: ... ke li Reis out et li sun Aturné; 1205: Deus est celestiens, et ses leis ensement; 1434: Face la volenté le Rei et sun talent; ebenso in 357, 503, 1753 u. a.

β. ein präpositionales Substantiv.

1101: Par tut le mund est leis tut par dreit estable, Et en Crestienté, et nis en païnie.

γ. ein Adjektiv oder Adverb.

131: Li pius Deus et li veirs; 277: ... de vif sens et de cler; 313: ... chers dras et delgiez; desgl. in 714, 778 u. a.; — 957: ... vout en bone fei garder et léalment.

δ. ein Verb.

1525: ... porter et sun bère tenir; 3388: Diz qu'il est tuz dis prez et fu; 5022: Pur guettier tuz les porz d'Engleterre et garder; desgl. in 1320, 2704 u. a.

#### g. Stellung der Sätze.

α. Sehr häufig trennt sich der Relativsatz von seinem Beziehungswort.

1534: Il ert mis en prisun, ne verra mès sun pié, U il serra oscis; 1724: Ne cil n'aime pas Deu ke . . .; 2283: L'arcevesques l'enprent, qui Deu out à ami; 2449: Et il prent lur almosne, en sun tresor l'ad mise, Ki déust estre as povres, desgl. in 719, 720, 1313 u. a.

Natürlich findet sich daneben auch die regelmässige Stellung. 499: L'évesques de Wincestre, ke mult sout de reisun; desgl. in 1382, 2263 u. a.

Mit ço que in 448: K'à ço s'asentent . . . Ke Tomas eslirunt.

β. Bisweilen schiebt sich der Bedingungssatz zwischen das Verb und das durch einen Substantivsatz ausgedrückte Objekt.

586: En èrent asséur et del tut acerté, Se il graunte al Rei ço k'il . . . Ke li Reis en fera tute sa volenté; 1041: Dunc li unt conseilé, et privé et barun Se poeit de la Pape aveir graunteisun, K'à celui de Verwie duinst la légaciun; ebenso in 1264, 1779, 2166.

γ. Der Hauptsatz ist in den Nebensatz eingeschoben.

4098: Cestui voeil-jo, fet-il, ke vus honurez tuit.

δ. Zuweilen steht der von einem Verb des Wollens abhängige Substantivsatz vor dem dieses Verb enthaltenden Satze. 380: Hors del país alast, ço li ad komandé; 643: Ke pur son paile alast lui aveit commandé; 1033: Ke il confermt les leis le Rei le depria.

Der Substantivsatz hängt von einem Verb des Denkens ab (der Nebensatz steht wie heute im Konjunktiv). 5175: Ke riens en seit arère ne m'en puet sovenir.

Die indirekte Frage geht dem Hauptsatz voran in 1922: S'il esteit de chaunter Nune tens demanda.

Der ein Verb des Wollens enthaltende Satz ist zwischen 2 Nebensätze eingeschlossen. 2239: Cel henor li fesissent, por amor lor préa, Ke od lui herbergassent.

ε. Ein Zeitsatz steht zwischen Subjekt und Verb, ohne dass das Subjekt durch ein persönliches Fürwort wieder aufgenommen wäre.

4636: Johans d'Oxeneford, quand il les vit armez Venir vers l'arcevesque, mult en fu trespensez.

Die Konjunktion quant kann nach lateinischer Weise hinter dem Subjekt stehen. 2541: L'arcevesques, quant sist un jor à sun mangier, Ses mareschals li vint la novèle nuntier; 3748: Sun enemi mortel quant tint à reséé.

Der Zeitsatz steht zwischen Hilfsverb und Partizip des Perfekts in 534: Ki l'out, ainz k'il fust nez, eslit et apelé.

ζ. Ein durch quanque eingeführter Einräumungssatz ist in den Nebensatz eingeschoben.

495: Ke quan qu'il en fereient par lui ert confermé; 512: Ke, kanqu'il en fereient, li lur out grauté.

## VIII. Wiederholung und Auslassung gewisser Wörter.

1. a. Nach den unterordnenden Bindewörtern wiederholt unser Text meist das Subjektspersonale. So nach quant. 105: Et maint est si supris, ne poet la buche ovrir, N'à proveire parler, quant il vient à murir; 637: Mult par est vaillaunt Deus . . . Quant il le quor del hume ad einzi tost turné.

Das Subjekt des Hauptsatzes fehlt in 109: Humblement amenda, quand il out meserré; 1267: L'ordre aimé et prise poi, quant il murdrir la gent; 1606: A la kurt en ala, quant il i fu maunde.

Das prominale Subjekt fehlt nach quant in 231: Bien out vint et un an . . . Quant d'escole parti.

Nach que. 138: Ke Deus ne lui pardunt et k'il ne le confort; 1619: . . . k'il out sun servise gaerpi . . . Et k'il s'osa dreier vers lui; desgl. in 895, 1079 u. a.

Diese Wiederholung hat auch statt, wenn das Personale des Hauptsatzes ausgelassen ist. 599: Et creit ke il aura; 834: Jure k'il vout; 1072: Quant virent k'il esteient; ebenso in 1159, 1461 u. a.

Nicht wiederholt ist das Subjektspronomen in 656: Li messenger lur unt . . . respundu Ke de luintein païs esteient là venu; 1354: Ke l'enemi le Rei unt del païs getté. Desgl. in 44, 605 u. a.

Beide Subjekte fehlen in 240: Tant sovent èrent ars, que mult furent prespris; 1502: Et jure . . . ke sun akunte aura; 1637: Et prist les armes Deu, ke séur poust estre.

Nach si. 827: Et Symons . . . ert justise del pled, Ke volenters l'éust, s'il péust, à mort tred; 1040: Mut volenters se fust, se il poust, vengez (das Subjekt des Hauptsatzes ist ausgelassen); 1284: Kar se il oust quer, il se fust purpensez; desgl. in 1290, 1337 u. a.

Ausnahmen bilden 125: A amender avez, se vivieiz, tut dis; 1144: Et se puis i sunt pris.

Nach tant ke, tant cum, si tost cum. 55: . . . tant ne sust puis . . . K'il péust cele pluie de la terre partir; 94: Tant ke il trespassa le Deu commandement; 1294: . . . taunt cum il fu vis; 1505: . . . si tost cum il purra.

Das Subjekt wird nach denselben Bindewörtern nicht wiederholt in 1400: Taunt k'en la kurt venist; 300: De sainte Iglise fu, taunt cum pout, destre mains; 903: Taunt cum tendrunt od lui; 137: Si tost cum s'en repent; 1059: Si tost cum les verra.

b. Die beiordnenden Bindewörter verlangen die Auslassung des Personalpronomens als Subjekt (vgl. Klatt S. 13). Die Beispiele sind zahlreich. 89: U il seit de haut liu, u seit de basse gent; 143: N'i voil rien trespasser, ne rien n'il voil mentir; desgl. in 1038, 1122 u. a.

In 1934 fehlt das Pronomen trotz des Tempuswechsels: Ne purquant il manja . . . Et ad fet . . .

Das Subjekt wird ausnahmsweise wiederholt in 1587: Jo n'ai pas trait m'espée, ne jo ne lui curt sure.

Entsprechend der von Klatt S. 11 aufgestellten Regel, dass in 2 beigeordneten Sätzen ohne Bindewort eine Wiederholung nicht stattfindet, bemerken wir 887: Véez cum fort nus grève, fet-il, li Reis Henris. Vout aveir feluns hus en seinte iglise assis.

Nach anreihendem si wird das Personale nie wiederholt.

1523: Il ira à la kurt: si orra sun pleisir; 1530: . . . et il s'en sunt turné; Si unt mustré al Rei; desgl. in 102, 178, 1319 u. a.

2. Das Personale als Objekt kann ausgelassen werden in beigeordneten und zusammengezogenen Sätzen. 90: . . . le munte et eshauce; 468: . . . si l'at mise en despit Et a despersunée; 3026: . . . et il l'establi Et par sun propre sanc delivra et franchi; 3290: . . . ne l' commuet, ne afole.

Wiederholt wird es in 75: Celui ki par boen quer le requiert et le prie.

3. Auch das Hilfsverb kann in einem beigeordneten Satze ausgelassen werden.  
2142: De trestot le réaume ad esté poestis, Et les rentes coillies; 2583: Car li Reis Loéwis l'ad del tut maintenu, Lui et les suens trové quancque mestiers lur fu.

4. Gewöhnlich werden die besitzanzeigenden Fürwörter vor jedem Substantiv wiederholt. So in 234, 436, 606, 1216 u. a. Sie sind jedoch ausgelassen in 2682: Deus li creisse ses anz et vertu et honur; 2777: . . . sun seigneur et ami; 3628: Qu'il perdent lur chateus, et celles, et pais; 4833: Or vus defent li Reis ses bures et ses citez, E viles et chastels.

5. Der bestimmte Artikel muss vor jedem Substantiv wiederholt werden. So in 59, 153, 327 u. a.

Der unbestimmte Artikel ist wiederholt in 4652: uns hauz, uns bruns, uns genz. Zu beachten ist jedoch 4731: Deiables ad les Reis et princes avuglez.

6. Das Adverb kann vor jedem bestimmten Verb wiederholt werden.

2: . . . ne sèvent pas ben chanter, ne ben lire; 4283: Kar bien sai et bien vei. Ohne Wiederholung jedoch in 486: . . vit ben et entendi; 541: . . ben maintint et ama.

Dient das Adverb zur Bestimmung von Adjektiven, so ist der Gebrauch schwankend. 239: Mès arsun les out mult et destruit et aquis; 378: . . . si hardi u osé. Aber 396: . . . ne si, haut, ne si fer.

Das zur Hervorhebung an die Spitze gestellte Adverb wird vor dem zu bestimmenden Worte nicht wiederholt.

277: Mut fut larges et pruz; 648: Et mult parlèrent bien et clergilment.

7. In beigeordneten Relativsätzen wird das Relativ gewöhnlich nicht wiederholt.

3067: . . . vus, ki estorez Les leis de felonie et en escrit metez Les torz et les enjures! et vus qui aprimez Les povres Deu et force fêtes; 4766: Mès plusurs en i ad qui en sunt corociez, Et me voelent vers vus mesler et maltenir; desgl. App. 2—4.

Dagegen findet es sich wiederholt in 88: Mès chascun qui Deu orient et qui vit léument; 2741: Et li buen anceisur que les églises firent, Et qui premièrement del lur les establirent.

Das Relativum ist nicht wiederholt, obgleich der beigeordnete Satz in einer andern Zeit steht. 4902: Ki nus ad maintenu uncore très k'en chà, Et nus et nostre cause cunte lui maintendra.

8. Die von Hirschberg S. 9 aufgestellte Regel, dass die altfranzösische Poesie die Präpositionen vor beigeordneten Substantiven und ebenso vor beigeordneten Infinitiven, welche nicht dasselbe Objekt haben, regelmässig wiederholt, wird auch durch Garnier im allgemeinen bestätigt, obgleich es nicht an Beispielen für die Auslassung der Verhältniswörter fehlt.

Die Präposition ist vor jedem Hauptwort wiederholt in 57: Il ne deit faire à clerc, n'à iglise defeis; 72: Et de lepre i guarissent maint, et d'idropesie; desgl. in 107, 132 u. a.

Ausnahmen finden sich in 401: En trestute Engleterre et tute Normendie; 1108: Cumme de larecin, u murdre, u traïsun; 1156: Pur cel cisme k'il fist cunte Deu et reisun; 1728: Kuntre Deu et raisun; 3240: Apeluns pur remède et refui del effrei; 4067: Sire, à l'honur de Deu et la vostre, vous bès.

Seiner ursprünglichen Bedeutung gemäss wird *entre* nicht wiederholt. 3902: Entre le Rei Henri et le Reis Lówéiz.

Das Verhältniswort wird vor jedem Infinitiv wiederholt, der ein neues Objekt bei sich hat. 1302: Pur les feluns daunter et pur eus chastier; 3542: Dunc comença sun cors durement à grever, E les grosses viandes, chols et nef, à user.

Ausnahmen bilden 2720: Pur destruire les lur et sa cause afermer; 4937: Tuz ses commandemanz summes prest de furnir, Et chasteus et citez brisier et assaillir.

Garnier wiederholt meist auch die Präposition vor jedem Infinitiv, auch wenn keine Objekte folgen. 165: N'istrai de verité, pur perdre u pur murir; 228: Les asquanz soffre Deus à vivre et à guarir; 2533: Ne nuls des suens n'i out à beivre n'à manger.

Wenn das Objekt beiden Infinitiven gemeinsam ist, so kann die Präposition wiederholt werden. 4565: Pur esgarder l'oré et pur esbaneir. Aber auch 2298: E cummunda à lire les leis e escuter.

Die Apposition hat keine Präposition. 117: Del martyr saint Toma, cel glorijs barun.

9. Was die Behandlung der Konjunktion *que* anlangt, so haben wir, wenn die Subjekte gleich sind, 3 Fälle zu unterscheiden (vgl. auch Étienne S. 155, 157, 167).

a. Das Subjekt des zweiten Satzes und die Konjunktion *que* bleiben erhalten.

1763: Et quant li Reis oï k'il aveit apelé, Et k'il alout del tout cunte sa volenté; 4183: Qu'il ne fet pès al Rei et qu'il n'a d'els pitié.

b. Das Subjekt und die Konjunktion fallen aus.

842, 3: Le mudre lur niout, del tut, k'il ne l'out fed; Et aunceis out esté relessés de cel red; 856: Ultre ço, li jugèrent k'il se despuillereit, . . . Et, véaunt ses amis, armes aportereit; 914: Dit lui ke il seit ben od sun seignur terrestre, Et ses kustumes tenge; desgl. in 945, 1433 u. a.

c. Das Subjekt bleibt, *que* fällt aus.

App. 67: Qu'il ne fist pas ocire saint Thomas, . . . Ne il ne l'comanda à tuer.

Die Konjunktion wird auch fortgelassen, wenn die beigeordneten Sätze nicht dasselbe Subjekt haben.

488: K'il l'aveit léaument et par tut ben servi, Ne truvereit jà mès . . .; 851: Jugent li ke dous aunz sa pruvende lerra, Et li Reis entretant les rentes en prendra; 1614: Et sout ben ke li Reis le haï durement, Et poi amis aveit; desgl. in 3603, 3365 u. a.

Der Dichter wiederholt que nicht, wenn die beigeordneten Sätze keine Verbindung zeigen.

571: Dient lui: K'ait merci et des soens et de sei; De sainte iglise prenge et de ses clers conrei; 3584: Dist li que il alast à Thomas, sanz demur, Fesist li manier sun ventre tut entour; desgl. in 895, 938, 4026 u. a.

Mit Bezug auf zwei im Gegensatze stehende Sätze (vgl. Raumair S. 62) sei erwähnt 948: N'en vout estre vencus, mès grante li sun gré; 1782: Ke, veiaunt si granz genz, ne li fesist ennui, Mès l'endemain le maunt, et lest l'ester hui.

10. Die Konjunktion si tost cum wird nicht wiederholt und auch nicht durch que ersetzt. 705: Si tost cum se repent, et mal ovre ad guerpi; 5371: Car si tost cum li sainz pout la terre atuchier, Et il pout à la terre ses dous piez afichier.

11. Dasselbe gilt von quant und si.

662: Mès quant li abes vit k'il out liu de parler, Et vit les kardenals entour le pape ester; 691: Mès Deus l'at tost turné, quant lui plest et il vout; desgl. in 1961, 4061, App. 146 u. a.

2841: Se buens cristïens es, et voels ta fei garder; 5143: ... di s'es voels oïr privéement, Ou tu les volz oïr; 5673: Se saint Pierres oïst vers le Rei si mespris, E j'i fusse venuz. Desgl. in 1004, 1257 u. a.



### Berichtigungen.

S. 1, Z. 7: si l'on vent st. vent; S. 2, Z. 4: l'emploi du statt l'emploi de; S. 4, Z. 22: li arcevesques st. li areevesques; S. 5, Z. 24: Li pius Deus st. Li pius Deu; —, Z. 39: à cele feiz st. à celle feiz; S. 6, Z. 28: séculer st. seculer; S. 7, Z. 22: mult st. muet; S. 8, Z. 4: esteit st. estait; S. 9, Z. 11: Tut féel st. Tu féel; —, Z. 33: saint Espirit st. sainte Espirit; S. 10, Z. 2: 378 st. 388; S. 12, Z. 1: mester st. mestre; S. 13, Z. 13: ne fu-il pas st. ne fu-il par; S. 15, Z. 18: les clers st. les cler; S. 16, Z. 10: encuntré st. encuntre; —, Z. 16: pitousement st. pitonsement; —, Z. 32: terre st. tère; —, Z. 40: depescier st. despescier; S. 17, Z. 16: li quens st. li ques; —, Z. 38: périr st. perir; S. 18, Z. 24: Ke ourent st. Ke eurent; —, Z. 32: sacrefise st. saerefise; —, Z. 38: gré porter st. gre porter; S. 19, Z. 2: ert sire st. est sire; —, Z. 15: Jhésu Crist st. Jhesu Crist; —, Z. 30: tut dis st. tus dis; S. 20, Z. 29: 1538 st. 1534; S. 21, Z. 9: Lesqueles leis st. Lesqueles lei; —, Z. 30: Jhésu Crist st. Jhesu Crist; —, Z. 30: 4899 etc. zu streichen; S. 22, Z. 23: 5729, 5752 st. 4729, 4751; S. 31, Z. 9: il oüst st. il oust; S. 45, Z. 17: país st. pais; S. 49, Z. 33: cremeir st. eremeir; S. 70, Z. 31: l'estur st. l' estur.

---

